

Hướng dẫn sinh hoạt cho người nước ngoài tại thành phố Nishio



西尾市
外国人のための生活ガイドブック [ベトナム語版]



Cẩm nang hướng dẫn sinh hoạt cho người nước ngoài

外国人のための生活ガイドブック 目次

1	Giới thiệu về thành phố Nishio.....	2
2	Tai nạn giao thông, Tội phạm, Hỏa hoạn và Cấp cứu.....	3
3	Động đất và Bão.....	4-5
4	Bệnh viện.....	6-7
5	Các thủ tục về địa chỉ.....	8-9
6	Sinh nở, Kết hôn và Tử vong.....	10-11
7	Thủ tục thị thực.....	12
8	Giấy chứng nhận cư trú và Con dấu cá nhân (Hanko).....	13
9	Các lớp học tiếng Nhật của Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio.....	14
10	Nhà ở.....	15
11	Hiệp hội khu phố và Cách thức sinh hoạt hàng ngày.....	15
12	Xử lý thải bỏ rác.....	16-17
13	Sinh con và Nuôi dạy.....	18-20
14	Ngân hàng và Bưu điện.....	21
15	Bưu phẩm và Các dịch vụ chuyển phát.....	21
16	Nhà trẻ, Trường mẫu giáo và Trường học.....	22-23
17	Bảo hiểm sức khỏe và Bảo hiểm chăm sóc sức khỏe.....	24-25
18	Các loại thuế.....	26-27
19	Xe hơi, xe máy, xe đạp.....	28-29
20	Công việc.....	30
21	Phúc lợi cho người khuyết tật.....	30
22	Hệ thống trợ cấp quốc gia.....	31
23	Xe buýt và tàu điện.....	32-37
24	Các dịch vụ tư vấn dành cho công dân người nước ngoài.....	38-41
25	Bảng liệt kê việc cần chuẩn bị trước khi xảy ra thảm họa.....	42

1	西尾市の紹介.....	2
2	交通事故・犯罪・火事・救急車.....	3
3	地震・台風.....	4~5
4	病院.....	6~7
5	住所の手続き.....	8~9
6	出生・結婚・死亡.....	10~11
7	在留手続き.....	12
8	住民票・印鑑 (はんこ).....	13
9	西尾市国際交流協会日本語教室.....	14
10	住宅.....	15
11	町内会・生活のマナー.....	15
12	ごみの出し方.....	16~17
13	出産・育児.....	18~20
14	銀行・郵便局.....	21
15	郵便・宅配便.....	21
16	保育園・幼稚園・学校.....	22~23
17	健康保険・介護保険.....	24~25
18	税金など.....	26~27
19	自動車・バイク・自転車.....	28~29
20	仕事.....	30
21	障害者の福祉.....	30
22	国民年金.....	31
23	バス・電車.....	32~37
24	外国人のための相談窓口.....	38~41
25	防災チェックリスト.....	42



1

Giới thiệu về thành phố Nishio

西尾市の紹介

Thành phố Nishio nằm ở khu vực phía nam tỉnh Aichi, thuộc vùng trung tâm Nhật Bản.

Thành phố này phía nam hướng ra Vịnh Mikawa với sông Yahagi chảy qua. Nhờ môi trường tự nhiên phong phú và khí hậu ôn hòa, người dân đã đến sống ở khu vực này từ thời xa xưa cho đến nay. Trong suốt thời kỳ Edo, thành phố này đã phát triển như một thành thị nằm quanh pháo đài. Có rất nhiều đền thờ và chùa cổ từ thời đó vẫn còn tồn tại, cũng như các lễ hội truyền thống và nghệ thuật trình diễn vẫn tiếp tục được yêu thích và truyền lại đến ngày hôm nay.

Nishio được thành lập năm 1953, và là thành phố thứ 14 của tỉnh Aichi. Kể từ sau đó, thành phố đã tiếp tục lớn mạnh như là một khu vực đô thị chính tại Vùng phía nam Nishi Mikawa với sự phát triển của các ngành công nghiệp liên quan đến ô tô. Nishio nổi tiếng về bột trà xanh và lươn, ngoài ra nơi này còn rất có tiếng tăm trong ngành công nghiệp làm vườn với các loại hoa và cây trồng đa dạng.

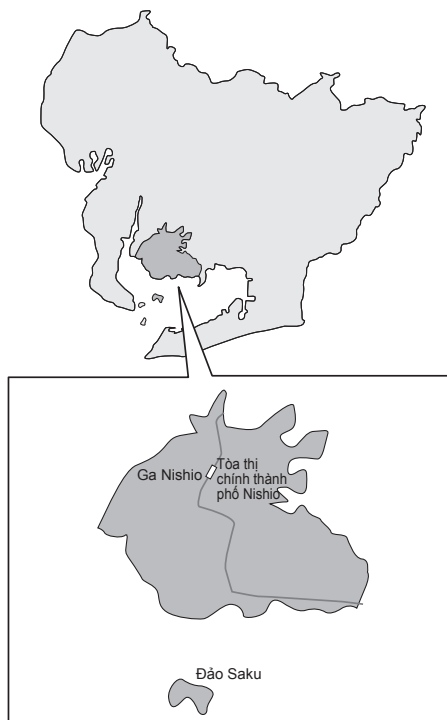
Nishio có quan hệ kết nghĩa với thành phố Porirua tại New Zealand, và một loạt các hoạt động tương tác và giao lưu, bao gồm trao đổi qua lại các nhóm khách ghé thăm, đang được tích cực thực hiện.

Bảo vệ môi trường tự nhiên, lịch sử, công nghiệp và văn hóa như đã nêu ở trên, Nishio ngày nay vẫn đang tiếp tục phát triển.

- Dân số (vào ngày 1 tháng 11 năm 2017): 171.913 người
- Diện tích: 161,22 km²

● Thông tin liên lạc

☎ Ban Chính sách kế hoạch, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2154



西尾市は日本のほぼ中心にある愛知県の南部に位置しています。

南側には三河湾を望み、市内には矢作川が流れ、豊かな自然と温暖な気候のため、古い時代から人々が生活していました。また江戸時代には城下町として栄え、市内には今も多く古い神社やお寺、伝統ある祭りや芸能が残っています。

西尾市が愛知県で14番目の市として誕生したのは1953年。以来、西三河南部地域の中核都市として自動車関連産業の発展とともに成長を続けてきました。西尾市は、抹茶、うなぎ、カーネーションやアサリなど農水産物の生産地としても有名です。

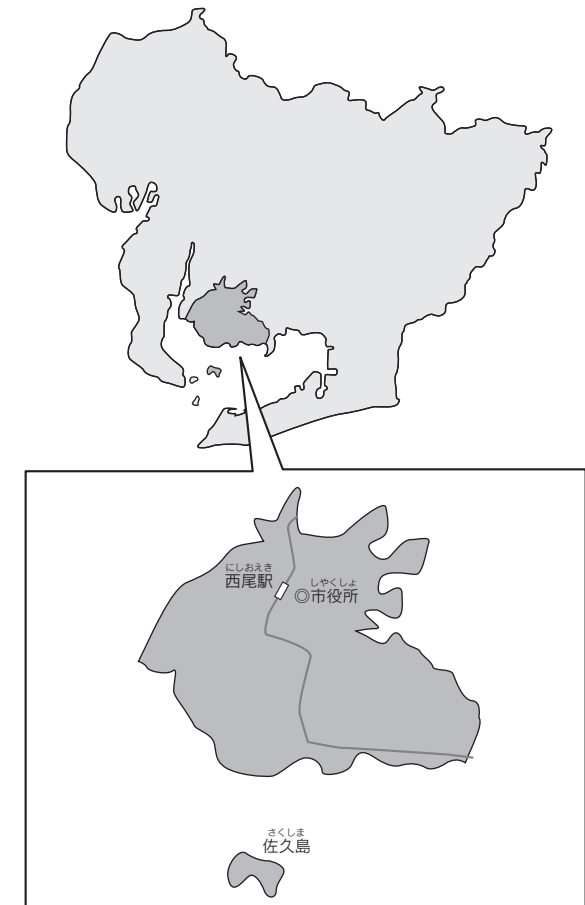
現在、西尾市はニュージーランド・ポリルア市と姉妹都市提携を結んでおり、訪問団の派遣などの交流を行っています。

こうした自然、歴史、産業、文化を守り西尾市は今も発展を続けています。

- 西尾市の人口(2017年11月1日現在)…171,913人
- 西尾市の面積…161.22km²

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 企画政策課 0563-65-2154





2

Tai nạn giao thông, Tội phạm, Hỏa hoạn và Cấp cứu

交通事故・犯罪・火事・救急車

Bạn có thể tiếp cận với sở cảnh sát bằng cách gọi 110 và sở cứu hỏa bằng cách gọi 119. Đây là số điện thoại miễn cước. Hãy trình bày thật rõ ràng bằng tiếng Nhật, đừng hoảng sợ.

(1) Tai nạn giao thông và Tội phạm

Nếu bạn có liên quan đến một vụ tai nạn giao thông hoặc tội phạm, hãy gọi đến sở cảnh sát bằng cách bấm số 110. Trong trường hợp tai nạn giao thông, đầu tiên hãy nói rằng “*Jiko desu.* (Có một vụ tai nạn.)” và trong trường hợp bị cướp, hãy nói rằng “*Dorobo desu* (Có một vụ cướp.)” Sau đó giải thích tình hình một cách chính xác về địa điểm, thời gian và sự việc đã xảy ra. Tiếp theo hãy cung cấp tên, địa chỉ và số điện thoại của bạn.

● Thông tin liên lạc

☎ Sở cảnh sát Nishio: 0563-57-0110

(2) Hỏa hoạn và Cấp cứu

Trong trường hợp có hỏa hoạn, bị bệnh đột ngột hoặc bị chấn thương nghiêm trọng, hãy gọi sở cứu hỏa bằng cách bấm 119. Khi sở cứu hỏa trả lời điện thoại, hãy nói “*kaji* (hỏa hoạn)”, hoặc “*kyuyu* (cấp cứu).” Sau đó nói cho họ biết nơi cần được giúp đỡ, một dấu hiệu nhận biết cụ thể để họ có thể tìm đến nơi đó, tên của bạn và cách để liên lạc với bạn.

Cách gọi điện thoại khẩn cấp:

① Trong trường hợp bị thương hoặc bị bệnh

- Kyukyu desu. (Cần cấp cứu.)
- Kega/byoki desu. (Có người bị thương/bị bệnh.)
- Jusho wa ____ desu. (Địa chỉ là ____.)
- Watashi no namae wa ____ desu. (Tên tôi là ____.)
- Denwa bango wa ____ desu. (Số điện thoại là ____.)

② Trong trường hợp có hỏa hoạn

- Kaji desu. (Có hỏa hoạn.)
- Jusho wa ____ desu. (Địa chỉ là ____.)
- Watashi no namae wa ____ desu. (Tên tôi là ____.)
- Denwa bango wa ____ desu. (Số điện thoại là ____.)

● Thông tin liên lạc

☎ Sở cứu hỏa Nishio: 0563-56-2110

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずに日本語ではっきりと話してください。

(1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのかを正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

● 聞きたいとき

☎ 西尾警察署 0563-57-0110

(2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、「119番」に電話します。消防署が出たら「火事」か「救急」か言いましょう。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。

〈連絡のしかた〉

① けが・病気のとき

- 救急です Kyukyu desu
- ケガ/病気です Kega/Byoki desu
- 住所は ____ です Jusho wa ____ desu
- 私の名前は ____ です Watashi no namae wa ____ desu
- 電話番号は ____ です Denwa bango wa ____ desu

② 火事のとき

- 火事です Kaji desu
- 住所は ____ です Jusho wa ____ desu
- 私の名前は ____ です Watashi no namae wa ____ desu
- 電話番号は ____ です Denwa bango wa ____ desu

● 聞きたいとき

☎ 西尾市消防本部 0563-56-2110



3

Động đất và Bão 地震・台風

(1) Động đất

Nhật Bản là một đất nước thường xuyên xảy ra động đất. Sự chấn động của một trận động đất chỉ kéo dài khoảng 30 giây, nhưng những trận động đất mạnh có thể kéo dài đến hai phút hoặc hơn. Khi đang xảy ra chấn động, cố gắng không di chuyển xung quanh nếu không cần thiết, và không chạy ra ngoài trong cơn hoảng loạn.



① Hệ thống cảnh báo trước động đất

Hệ thống cảnh báo trước động đất (*Kinkyu Jishin Sokuho*) sẽ cung cấp các dự báo và báo động về động đất. Bạn có thể kiểm tra các cảnh báo về động đất qua TV, radio hoặc điện thoại di động.

② Hệ thống phát thông tin khẩn cấp không dây (*Doho Musen*)

Hệ thống này bao gồm các thiết bị dùng để phát đi các cảnh báo khẩn cấp đến toàn bộ người dân. Hệ thống thường phát nhạc vào một thời điểm cố định mỗi ngày, nhưng hệ thống cũng sẽ phát các thông tin cứu nạn, ví dụ như thông tin về người bị mất tích. Có thể liên lạc bằng điện thoại để xác nhận chi tiết về việc phát sóng (miễn cước).

**Dịch vụ điện thoại phát thông tin khẩn cấp không dây
0120-968-111**

③ Sóng thần

Sóng thần là một đợt sóng lớn bất thường (không thể xảy ra trong điều kiện bình thường) dâng lên về phía bờ biển. Khi có động đất mạnh xảy ra, chúng có thể gây nên sóng thần. Sẽ rất nguy hiểm nếu ở gần bờ biển khi có xảy ra sóng thần, vì vậy nếu có Cảnh báo Sóng thần (*Tsunami Keiho*) được phát đi trên Hệ thống cảnh báo trước động đất hoặc Hệ thống phát thông tin khẩn cấp không dây, bạn nên ngay lập tức di chuyển đến chỗ đất cao hơn.

④ Nếu có động đất xảy ra

- Đầu tiên, bảo vệ bản thân bằng cách chui xuống phía dưới gầm bàn hoặc thứ gì đó tương tự.
- Ngay lập tức dập tắt lửa đang sử dụng và tắt ga.
- Mở cửa để đảm bảo có lối thoát.
- Khi bạn đi ra bên ngoài, cẩn thận tránh các bức tường đang sập hoặc các vật thể đang rơi xuống như là kính cửa sổ và bảng hiệu.
- Nếu bạn ở gần bờ biển, ngay lập tức di chuyển đến chỗ đất cao hơn do có khả năng sẽ xảy ra sóng thần.
- Nếu bạn đang lái xe, tấp ngay vào lề trái và tắt động cơ. Khi rời khỏi xe, nhớ mở khóa cửa xe và để lại chìa trong ổ cắm. Đảm bảo mang theo giấy chứng nhận kiểm định phương tiện của bạn và các đồ vật có giá trị, sau đó đi tản bằng cách đi bộ.



(1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

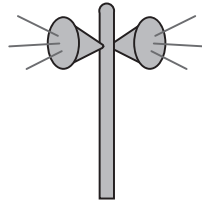
① 緊急地震速報

「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。

② 同報無線

市民の皆さんに緊急情報を伝える装置です。いつもは毎日決まった時間に音楽を放送していますが、行方不明者など人の命にかかわる情報も放送しています。放送内容は、電話でも確認できます(通話料無料)。

**同報無線テレホンサービス
0120-968-111**



③ 津波 (TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「同報無線」で「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

④ 地震が起きたら

- テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- 使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- 扉を開けて、出口を作っておく。
- 外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- 海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- 自動車を運転しているときは、道路の左側に止め、エンジンを切る。車を置いて逃げるときは、キーを付けたままドアロックをしないで、車検証などの大切なものを持って歩いて逃げる。



(2) Bão

Bão thường xảy ra ở Nhật vào mùa hè và mùa thu. Khi bão đổ bộ vào đất liền, các thiệt hại do lũ lụt có thể xảy ra và gió lớn có thể gây hư hại thậm chí phá hủy nhà cửa. Nếu bão đổ bộ, hãy theo dõi các thông tin mới nhất về cơn bão trên TV và radio. Không đi du lịch, leo núi, câu cá, bơi ở biển, v.v...



(3) Chuẩn bị sẵn sàng trước cho các thảm họa

- Dự trữ đủ nước và thức ăn để dùng trong ít nhất 7 ngày.
- Chuẩn bị một chiếc radio, đèn pin, và quần áo.
- Đảm bảo rằng bạn biết Nơi di tản ở đâu (ví dụ như phòng thể dục của trường tiểu học) và làm thế nào để đến đó.
- Cố định đồ đạc vào tường hoặc cột qwnhà và dán tấm phim chống tán xạ vào kính.
- Tham gia vào lớp huấn luyện chống thảm họa tại địa phương và giữ liên lạc thường xuyên với người dân trong địa phương.

(4) Dịch vụ tin nhắn khẩn cấp khi có thảm họa

Trong trường hợp có thảm họa lớn ví dụ như động đất, khu vực bị ảnh hưởng sẽ bị quá tải bởi các cuộc điện thoại từ những người đang cố xác nhận sự an toàn của bạn bè, gia đình và người thân, gây nghẽn mạng. Trong tình huống đó, bạn có thể sử dụng Dịch vụ tin nhắn khẩn cấp khi có thảm họa (Saigai Dengen Dial) để kiểm tra sự an toàn của bạn bè, gia đình và người thân.

① Ghi âm một tin nhắn

Quay số 171. → Bấm 1. → Quay số điện thoại nhà của bạn. → Ghi âm tin nhắn.

② ghe tin nhắn đã ghi âm

Quay số 171. → Bấm 2. → Quay số điện thoại của người ở khu vực bị ảnh hưởng → Nghe tin nhắn đã ghi âm.

※ Để biết thêm thông tin chi tiết, gọi NTT Nishi Nihon (NTT phía Tây) bằng cách bấm 116.

● Thông tin liên lạc

☎ Ban quản lý khủng hoảng, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2137

(2) 台風

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。



(3) 災害への事前の備え

- 7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ラジオ、ライト(懐中電灯)、衣類などを準備しておきましょう。
- 「避難所」(小学校の体育館など)と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- 家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- 地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

(4) 災害用伝言ダイヤル

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話がつながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

① メッセージを録音する

「171」にダイヤル → 「1」 → 自宅の電話番号をダイヤル → メッセージを録音

② 録音されたメッセージを聞く

「171」にダイヤル → 「2」 → 被災地の人の電話番号をダイヤル → メッセージを再生

※ 詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 危機管理課 0563-65-2137



4

Bệnh viện 病院

Bạn cần có thẻ bảo hiểm (*hokensho*) để được khám chữa bệnh tại bệnh viện. Để khám chữa bệnh cho trẻ em, đừng quên mang theo Giấy chứng nhận chăm sóc y tế cho trẻ của bạn (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*). Bệnh viện sẽ cấp thẻ đăng ký bệnh nhân (*shinsatsuken*) cho bạn, do đó từ lần thăm khám sau bạn phải mang theo thẻ này. Sau khi khám chữa bệnh xong thì phải trả phí khám chữa bệnh bằng tiền mặt tại quầy tiếp tân. (Nếu bạn đã đăng ký bảo hiểm sức khỏe thì chỉ phải trả 30% tổng chi phí.) Nếu bác sĩ kê toa thuốc cho bạn thì bệnh viện sẽ đưa toa thuốc (*shohosen*) cho bạn với tên các loại thuốc và mang toa thuốc đến một hiệu thuốc để mua. Bạn cũng có thể mua thuốc tại bệnh viện.

(1) Các cơ sở y tế cung cấp các dịch vụ bằng tiếng nước ngoài

Các bệnh viện cung cấp dịch vụ bằng tiếng ngoài được liệt kê trên trang web của Hệ thống thông tin y tế Aichi.

http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp

Bạn có thể sử dụng dịch vụ hỗ trợ tự động qua fax và giọng nói bằng 5 ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung Quốc và tiếng Hàn Quốc) bằng cách gọi đến số điện thoại dưới đây.

☎050-5810-5884

(2) Trường hợp bị bệnh đột ngột

Trong trường hợp bị bệnh hay bị thương đột ngột trong những ngày nghỉ hoặc giữa đêm, bạn có thể liên lạc với Trung tâm thông tin y tế khẩn cấp để tìm bệnh viện có thể điều trị cho bạn. Thông tin về các bệnh viện vẫn hoạt động vào ngày nghỉ cũng sẽ được cung cấp trong thư tin tức thành phố (*"Koho Nishio"*) được phát hành vào ngày 16 mỗi tháng cũng như trên trang web của thành phố Nishio.

☎Trung tâm thông tin y tế khẩn cấp:
0563-54-1133 (chỉ có tiếng Nhật)

Trang web thành phố Nishio – Hướng dẫn dịch vụ y tế ngày nghỉ:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

※ Trong trường hợp khẩn cấp, hãy quay số 119 để gọi xe cấp cứu.

病院で診察を受けるときは、保険証が必要で
す。子どもが診察を受けるときは、「子ども医療費
支給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院か
ら渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行
きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払い
ます。(「健康保険」に入っている人は、医療費の30%
を支払うだけで済みます)薬があるときは、病院で
「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、
薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が
買えることもあります。

(1) 外国語が使える病院の情報

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ
で外国語が使える病院を探することができます。

http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp

次の電話番号では、5か国語(英語、ポルトガル
語、スペイン語、中国語、韓国語)の音声・FAXに
よる自動案内が使えます。

☎050-5810-5884

(2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療
情報センター」で診察できる病院を探することができま
す。「広報にしお」の毎月16日号や西尾市ホームページ
では、休日でも開いている病院を紹介しています。

☎救急医療情報センター

0563-54-1133 (日本語のみ)

西尾市ホームページ休日診療案内

[http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/
6,26841,67,323,html](http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html)

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。

(3) Hỗ trợ chi phí y tế

Các cá nhân đáp ứng các yêu cầu sau đây hoặc đã được khám chữa bệnh miễn phí ở những thành phố, thị xã cư trú trước đây sẽ được khám chữa bệnh miễn phí (một số trường hợp ngoại lệ).

- Trẻ em đến độ tuổi học sinh trung học
- Cá nhân có giấy chứng nhận khuyết tật về thể chất, tinh thần hoặc tâm thần
- Bố/mẹ đơn thân (có giới hạn thu nhập)

● Thông tin liên lạc

☎ Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp, Tòa thị chính thành phố Nishio:
0563-65-2106

(4) Bệnh viện thành phố Nishio

① Các khoa khám chữa bệnh

Khoa nội, Khoa nhi, Khoa phẫu thuật, Khoa phẫu thuật chỉnh hình, Khoa phẫu thuật tạo hình, Khoa phẫu thuật thần kinh, Khoa da liễu, Sản phụ khoa, Khoa mắt, Khoa tai mũi họng, Khoa tiết niệu, Khoa X-quang, Khoa phẫu thuật hô hấp, Khoa tâm thần, Khoa phục hồi chức năng, Khoa gây mê, khoa chẩn đoán bệnh lý

② Thời gian tiếp nhận

8:30 sáng – 11:00 sáng

③ Ngày nghỉ

Thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ, ngày 29/12 ~ ngày 3/1

※ Vì không có dịch vụ thông dịch. Nên vui lòng đi cùng với người biết tiếng Nhật.

● Thông tin liên lạc

☎ Bệnh viện thành phố Nishio: 0563-56-3171

(3) 医療費の助成

次の条件に当てはまる人、また、前の市町村で医療費が無料だった人は、医療費(一部を除く)が無料になることがあります。

- 中学生までの子ども
- 身体障害、知的障害、精神障害により障害者手帳などをお持ちの人
- ひとり親の人(所得の制限あり)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当
0563-65-2106

(4) 西尾市民病院

① 診療科目

内科・小児科・外科・整形外科・形成外科・脳神経外科・皮膚科・産婦人科・眼科・耳鼻咽喉科・泌尿器科・放射線科・呼吸器外科・精神科・リハビリテーション科・麻酔科・病理診断科

② 受付時間

AM8:30~AM11:00

③ 休診日

土曜日、日曜日、祝日、12月29日~1月3日

※ 通訳がいませんので日本語の分かる人といっしょに来てください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市民病院 0563-56-3171





5

Các thủ tục về địa chỉ 住所の手続き

Những người đã được cấp Thẻ cư trú (Zairyu Kado) vì những lý do sau đây và những người thay đổi địa chỉ phải thông báo địa chỉ mới cho Ban đăng ký công dân và An toàn tại Tòa thị chính thành phố Nishio hoặc các trụ sở chi nhánh trong vòng 14 ngày.

(1) Cá nhân được cấp thẻ cư trú lần đầu

- Cá nhân mới vừa nhập cảnh
- Cá nhân được chấp thuận “Thay đổi tư cách cư trú” (“Zairyu Shikaku Henko Kyoka”) và quyết định sẽ sống tại Nishio.

(2) Cá nhân chuyển từ Nishio đến thành phố khác

Tòa thị chính thành phố Nishio sẽ cấp cho bạn một “Thông báo chuyển đi” *1, và bạn sẽ sử dụng thông báo này để tiến hành các thủ tục tại thành phố nơi bạn chuyển đến.

(3) Cá nhân chuyển từ thành phố khác đến Nishio

Nếu bạn tiến hành làm thủ tục tại thành phố nơi bạn đang sống hiện giờ, bạn sẽ nhận được một “Thông báo chuyển đi.”*1 Hãy mang thông báo này đến Ban đăng ký công dân và An toàn tại Tòa thị chính thành phố Nishio hoặc các trụ sở chi nhánh để tiến hành làm thủ tục.

(4) Cá nhân chuyển đến địa chỉ mới trong phạm vi Nishio

Tiến hành thủ tục tại Ban đăng ký công dân và An toàn của Tòa thị chính thành phố Nishio hoặc các trụ sở chi nhánh.

Các nội dung cần làm thủ tục	Thẻ cư trú	Giấy tờ chứng minh mối quan hệ với “chủ hộ” ^{2*3}	Các giấy tờ yêu cầu khác
(1) Cá nhân được cấp thẻ cư trú lần đầu	○	○	Hộ chiếu ⁴
(2) Cá nhân chuyển từ Nishio đến thành phố khác	○	○	-
(3) Cá nhân chuyển từ thành phố khác đến Nishio	○	○	Thông báo chuyển đi ¹ Thẻ thông báo hoặc Thẻ mã số cá nhân ⁵
(4) Cá nhân chuyển đến địa chỉ mới trong phạm vi Nishio	○	○	Thẻ thông báo hoặc Thẻ mã số cá nhân ⁵

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に西尾市役所市民課または、各支所で住所の届出をしてください。

(1) 初めての在留カードを渡された人

- 初めての入国した人
- 「在留資格変更許可」を受け西尾市に住むことになった人

(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人

西尾市役所で「転出証明書*1」を渡しますので、引越した先の市町村の窓口で手続きをしてください。

(3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書*1」がもらえます。これを持って、西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

(4) 西尾市内で引越した人

西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主*2」の関係を証明する書類*3	その他に必要な書類
(1) 初めての在留カードを渡された人	○	○	パスポート*4
(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	-
(3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人	○	○	「転出証明書*1」 「通知カードまたは個人番号カード*5」
(4) 西尾市内で引越した人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード*5」

- *1 “Thông báo chuyển đi” (“*Tenshutsu Shomeisho*”) là giấy tờ cần thiết khi chuyển từ thành phố nơi bạn đang sống hiện giờ đến thành phố khác. Bạn sẽ nhận được thông báo này nếu bạn thông báo cho thành phố nơi bạn đang sống hiện giờ rằng bạn sẽ chuyển đến thành phố khác.
- *2 “Chủ hộ” (“*setainushi*”) là người trụ cột trong gia đình, chủ yếu là người hỗ trợ cho toàn bộ gia đình, và tên người đó được viết vào mục “Chủ hộ” trên “Giấy chứng nhận cư trú” (“*juminhyo*”) của bạn.
- *3 Giấy tờ chứng minh mối quan hệ của bạn với “chủ hộ” bao gồm bản gốc giấy chứng nhận kết hôn (*Kon'in Shomeisho*), bản gốc giấy khai sinh (*Shusho Shomeisho*), bản sao giấy đăng ký kết hôn (*Kon'in Todokedesho no Utsushi*), bản sao giấy đăng ký khai sinh (*Shusho Todokedesho no Utsushi*). Nếu các giấy tờ đó được viết bằng một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, bạn phải cung cấp thêm một bản gốc dịch tiếng Nhật.
- *4 Bạn cần cung cấp thêm hộ chiếu nếu trên hộ chiếu của bạn có viết “Cấp Thẻ cư trú sau” tại cổng xuất nhập cảnh.
- *5 “Thẻ thông báo” là thẻ có ghi họ tên, địa chỉ, giới tính, ngày tháng năm sinh và mã số cá nhân của chủ thẻ và được gửi đến nhà qua đường bưu điện sau khi đăng ký địa chỉ lần đầu tiên tại Nhật. “Thẻ My number (Thẻ mã số cá nhân)” là thẻ có ghi họ tên, địa chỉ, ngày tháng năm sinh, giới tính, ảnh chân dung và mã số cá nhân của chủ thẻ, các thông tin này được lưu trữ trong một con chip IC. Bạn có thể nhận thẻ bằng cách làm thủ tục xin cấp phát và sử dụng như một thẻ chứng minh nhân dân. “Mã số cá nhân” là một dãy số gồm 12 chữ số được tạo riêng cho người nào có địa chỉ nhà và được dùng trong các trường hợp phúc lợi xã hội, thuế, phòng chống thiên tai.

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy phụ trách tư vấn, Ban đăng ký công dân và An toàn, Tòa thị chính thành phố Nishio:**
0563-65-2102

- *1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越するときに必要な書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。
- *2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれています。
- *3 「世帯主」との関係を証明する書類とは、婚姻証明書の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。
- *4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。
- *5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。
「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。
「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つずつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策の分野で利用されます。

● **聞きたいとき**
☎ **西尾市役所 市民課 窓口担当**
0563-65-2102



6

Sinh nở, Kết hôn và Tử vong

しゅっしょう けっこん しぼう
出生・結婚・死亡

Khi một công dân người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản sinh con, kết hôn, hoặc tử vong, thì việc sinh con, kết hôn, hoặc tử vong đó phải được báo cáo cho cả Tòa thị chính và đại sứ quán *1 (hoặc lãnh sự quán) quốc gia của công dân nước ngoài đó.

(1) Sinh nở (sinh em bé)

Việc đăng ký sinh được thực hiện tại Tòa thị chính trong vòng 14 ngày kể từ ngày sinh. Nhờ đó bạn sẽ nhận được một “Chứng nhận đăng ký sinh” *2 từ Tòa thị chính, để bạn có thể thực hiện các thủ tục sinh nở tại đại sứ quán của nước bạn *1 (hoặc lãnh sự quán). (Các giấy tờ cần thiết khác nhau tùy theo từng quốc gia. Hãy hỏi trước đại sứ quán hoặc lãnh sự quán những loại giấy tờ cần thiết.) Bạn cũng cần phải thực hiện các thủ tục để có được tư cách cư trú tại Cục nhập cảnh trong vòng 30 ngày.

(2) Kết hôn (Kon'in)

Những điều kiện kết hôn và những giấy tờ cần thiết khác nhau tùy theo từng quốc gia, vì vậy bạn nên liên lạc với đại sứ quán của nước bạn *1 (hoặc lãnh sự quán) để kiểm tra, và sau đó báo cáo việc kết hôn của mình cho Khu đăng ký công dân và An toàn ở Tòa thị chính.

(3) Tử vong

Trong trường hợp tử vong, một thành viên trong gia đình hoặc một người đã cư trú chung với người đã mất phải báo cáo tử vong trong vòng bảy ngày cho Tòa thị chính.

Các nội dung cần làm thủ tục	Thẻ cư trú	Hộ chiếu	Các giấy tờ yêu cầu khác	Các giấy tờ yêu cầu khác
(1) Sinh nở	-	-	Giấy khai sinh ³	Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em, thẻ bảo hiểm ⁴
(2) Kết hôn	○	○	Giấy chứng nhận năng lực pháp lý để đăng ký kết hôn ⁵	Các giấy tờ pháp lý cần thiết khác của quốc gia bạn
(3) Tử vong	-	-	Giấy chứng tử ⁶	Thẻ bảo hiểm ⁷

日本に住む外国人が出生や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)の両方に届出をしなければいけません。

(1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所から「届出書記載事項証明書²」をもらい、あなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって違います。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

(2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違いますので、あなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

(3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに必要なもの	在留カード	パスポート	その他の必要な書類	その他の必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書」*3	「母子健康手帳」、 「保険証」*4
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備証明書」*5	その他あなたの国の法律で必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書」*6	「保険証」*7

- *1 Hãy hỏi đại sứ quán hoặc lãnh sự quán quốc gia bạn về các thủ tục được thực hiện ở đó.
- *2 “Chứng nhận đăng ký sinh” (“*Todokedesho Kisai Jiko Shomeisho*”) là một loại giấy tờ cần thiết trong các thủ tục tại đại sứ quán và lãnh sự quán. Bạn sẽ nhận được nó một vài ngày sau khi thông báo cho Tòa thị chính về việc sinh nở.
- *3 “Giấy khai sinh” (“*Shussho Shomeisho*”) là một giấy chứng nhận được cấp bởi bệnh viện nơi đưa trẻ được sinh ra.
- *4 Chỉ cần có “Thẻ bảo hiểm” (“*Hokensho*”) để báo cáo việc sinh nở nếu bạn đã đăng ký bảo hiểm sức khỏe quốc gia.
- *5 “Giấy chứng nhận năng lực pháp lý để đăng ký kết hôn” (“*Kon'in Yoken Gubi Shomeisho*”) là loại giấy tờ mà bạn nhận được từ đại sứ quán hoặc lãnh sự quán quốc gia bạn, và nó chứng minh rằng bạn có thể kết hôn. Nếu giấy chứng nhận này được viết theo một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, thì bạn phải cung cấp một bản dịch tiếng Nhật.
- *6 “Giấy chứng tử” (“*Shibo Shindansho*”) là một giấy chứng nhận được cấp bởi bệnh viện nơi qua đời hoặc bởi bác sĩ xác nhận sự tử vong.
- *7 Chỉ cần có Thẻ bảo hiểm để báo cáo tử vong nếu người đã mất tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc gia, hoặc bảo hiểm y tế giai đoạn cuối. Thẻ bảo hiểm cũng cần thiết nếu người đã mất tham gia vào bảo hiểm chăm sóc sức khỏe.

● Thông tin liên lạc

- ☎Quầy đăng ký hộ tịch, Ban đăng ký công dân và An toàn, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2100
- ☎Cục nhập cảnh khu vực Nagoya: 052-559-2150
- ☎Trung tâm thông tin tổng hợp cho cư dân người nước ngoài: 0570-013904

- *1 「大使館」や「領事館」での手続きは、それぞれの国の「大使館」や「領事館」に聞いてください。
- *2 「届出書記載事項証明書」は、「大使館」や「領事館」での手続きに必要な書類です。市役所で出生の届出をした数日後にもらえます。
- *3 「出生証明書」は、子どもの生まれた病院でもらえる証明書です。
- *4 出生の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときだけです。
- *5 「婚姻要件具備証明書」は、あなたの国の「大使館」や「領事館」でもらえる、あなたが結婚できることを証明するものです。なお、日本語以外で書かれているものは、必ず日本語訳をつけてください。
- *6 「死亡診断書」は、死亡した病院または死亡を確認した医師からもらえる証明書です。
- *7 死亡の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときか、後期高齢者医療保険に入っているときです。また、介護保険に入っているときも必要です。

● 聞きたいとき

- ☎西尾市役所 市民課 戸籍担当 0563-65-2100
- ☎名古屋入国管理局 052-559-2150
- ☎外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904



7

Thủ tục thị thực 在留手続き

(1) Nếu tên, quốc tịch hay khu vực công dân của bạn, v.v... thay đổi

Nếu tên, quốc tịch hay khu vực công dân, v.v... viết trên Thẻ cư trú của bạn (Zairyu Kado) thay đổi, hoặc nếu bạn bị mất thẻ cư trú, bạn phải thực hiện thủ tục tại Cục nhập cảnh.

(2) Tình trạng cư trú và thời gian cư trú

Người nước ngoài đến Nhật Bản sẽ có "tình trạng cư trú" và "thời gian cư trú" được quyết định ở trên, tùy theo mục đích đến Nhật Bản của họ.

Nếu người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản dự định sẽ tham gia vào các hoạt động khác so với những hoạt động được cho phép trong tình trạng cư trú, và dự định sẽ ở lại vượt quá thời gian cư trú, hoặc muốn được cấp giấy phép tái nhập cảnh*, thì phải thực hiện thủ tục tại Cục nhập cảnh. Khi thực hiện các thủ tục đó, họ không được quên mang theo hộ chiếu và thẻ cư trú của họ.

* Giấy phép tái nhập cảnh (sainyukoku kyoka)

Nếu người nước ngoài tạm thời rời khỏi Nhật Bản trong thời gian cư trú của họ mà không xin giấy phép tái nhập cảnh và họ đang cố gắng để tái nhập cảnh, thì họ sẽ nhận ra rằng tình trạng cư trú và thời gian cư trú của họ trước khi rời khỏi đã bị thu hồi. Người nước ngoài nên có giấy phép tái nhập cảnh trước khi rời khỏi đất nước. Tuy nhiên, nếu họ tái nhập cảnh vào Nhật Bản trong vòng một năm sau khi rời khỏi Nhật Bản và trong khi thời hạn cư trú còn hiệu lực, thì họ không cần phải xin giấy phép tái nhập cảnh.

● Thông tin liên lạc

☎ Cục nhập cảnh khu vực Nagoya: 052-559-2150

☎ Trung tâm thông tin tổng hợp cho cư dân người nước ngoài: 0570-013904

※ Bạn có thể đưa ra yêu cầu bằng tiếng nước ngoài ở Trung tâm thông tin tổng hợp cho cư dân người nước ngoài.

(3) Giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế, giấy chứng nhận nộp thuế

Khi thời gian cư trú kéo dài, thì cần phải có giấy chứng nhận thuế của Cục nhập cảnh.

Trong giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế phải có ghi rõ số tiền thu nhập, tiền thuế và số tiền khấu lưu, v.v... còn trong giấy chứng nhận nộp thuế phải có ghi rõ số tiền đóng thuế và số tiền thuế đã đóng, v.v...

Những người không có thu nhập, do không phải đóng thuế, nên sẽ không có giấy chứng nhận nộp thuế. Đối với những trường hợp này, cần phải kê khai với quầy thuế thành phố để có giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế. Ngoài ra, những người không có địa chỉ ở thành phố Nishio từ ngày 1/1 của năm lưu trú sẽ không được thành phố Nishio xác nhận.

● Thông tin liên lạc:

"Giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế"

☎ Quầy thuế thành phố, Ban thu thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio 0563-65-2124

"Giấy chứng nhận nộp thuế"

☎ Ban thu thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio 0563-65-2132

(1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

(2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

* 再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする時、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

● 聞きたいとき

☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150

☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904

※「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

(3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書が求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手に入れてください。

なお、その年の1月1日に西尾市に住所のない方は、西尾市では証明はとれません。

● 聞きたいとき

「所得・課税証明書」

☎ 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

「納税証明書」

☎ 西尾市役所 収納課 0563-65-2132



8

Giấy chứng nhận cư trú và Con dấu cá nhân (Hanko)*1

住民票・印鑑(はんこ)*1

(1) Bản sao Giấy chứng nhận cư trú

“Bản sao Giấy chứng nhận cư trú” (“*Juminhyo no Utsushi*”) là loại giấy tờ xác nhận tên, địa chỉ, quốc tịch hay khu vực công dân, và tình trạng cư trú của một người. Bạn có thể yêu cầu một bản ở quầy của Ban đăng ký công dân tòa thị chính thành phố Nishio hoặc các trụ sở chi nhánh.

(2) Con dấu cá nhân (Hanko) *1 và Giấy chứng nhận đăng ký con dấu

“Con dấu được đăng ký” (“*Jitsuin*”) là một Con dấu cá nhân (*Inkan (Hanko)*)*1 đã được đăng ký tại Tòa thị chính. “Giấy chứng nhận đăng ký con dấu” (“*Inkan Toroku Shomeisho*”) là loại giấy tờ được sử dụng để xác nhận rằng một con dấu cá nhân đã được đăng ký. Khi sử dụng con dấu được đăng ký, rất có khả năng là bạn sẽ cần phải đính kèm thêm giấy chứng nhận đăng ký con dấu cùng với các tài liệu đã đóng dấu để chứng minh nó đã được đăng ký. Ở Nhật Bản, một con dấu được đăng ký và Giấy chứng nhận đăng ký con dấu của nó rất cần thiết khi đưa vào một hợp đồng quan trọng, chẳng hạn như mua đất, nhà, ô tô, v.v...

Các nội dung cần làm thủ tục	Phí xử lý	Thẻ cư trú	Các tài liệu khác theo yêu cầu
(1) Bản sao Giấy chứng nhận cư trú	200 yen	○	-
(2) Đăng ký con dấu	200 yen	○	Con dấu cá nhân đăng ký
Giấy chứng nhận đăng ký con dấu	200 yen	○	Thẻ đăng ký con dấu cá nhân ²

*1 Con dấu cá nhân (*hanko*): Ở Nhật Bản, con dấu cá nhân (*hanko*) được sử dụng khi thực hiện nhiều thủ tục khác nhau tại Tòa thị chính, ngân hàng, v.v... với vai trò như một chữ ký. Bạn có thể mua hoặc đặt hàng một con dấu cá nhân tại một cửa hàng con dấu cá nhân.

*2 Thẻ đăng ký con dấu (*Inkan Torokusho*) là loại thẻ được sử dụng để đăng ký một con dấu cá nhân. Bạn không thể có được Giấy chứng nhận đăng ký con dấu nếu không có Thẻ đăng ký con dấu, ngay cả khi xác minh được nhận dạng của bạn.

● Thông tin liên lạc

☎ Quầy tiếp tân, Ban đăng ký công dân và An toàn, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2101

(1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。西尾市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

(2) 印鑑(はんこ)*1と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑」(はんこ)*1を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」と言います。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

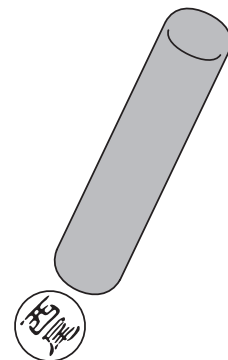
手続きに必要なもの	手数料	在留カード	その他の必要な書類
(1) 住民票の写し	200 円	○	-
(2) 印鑑登録	200 円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200 円	○	「印鑑登録証」 ²

*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするともらえる手帳です。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともらえません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当 0563-65-2101





9

Các lớp học tiếng Nhật của Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごきょうしつ
西尾市国際交流協会日本語教室

Tại “Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio” có tổ chức các lớp dạy tiếng Nhật dành cho người nước ngoài muốn học tiếng Nhật. Mỗi lớp do giảng viên tình nguyện giảng dạy, và các học viên có thể tham gia lớp học vào mọi thời điểm.

Để tham gia lớp học, bạn cần trở thành một thành viên của Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio. Việc đăng ký hội viên có thể thực hiện cùng thời điểm bạn nộp đơn xin vào học lớp tiếng Nhật. Ngoài các lớp học tiếng Nhật, Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio còn tổ chức rất nhiều sự kiện trao đổi văn hóa.

① Giờ học

Chủ Nhật 9:30 sáng - 12:00 trưa
Thứ năm 9:30 sáng - 11:00 sáng

② Địa điểm

Trung tâm Nishio shi Sogo Fukushi

③ Đăng ký

Bạn có thể nộp đơn đăng ký vào học các lớp bằng cách đến trực tiếp lớp học đó hoặc tại Văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio.

④ Chi phí

2.000 yên mỗi năm
(1.000 yên cho trẻ em đang học trường tiểu học hoặc trường trung học)

※ Không bao gồm tiền sách giáo khoa và phí sự kiện.

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Nishio
(Nằm bên trong Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương tại Tòa thị chính thành phố Nishio):
0563-65-2178

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごべんきょう
「西尾市国際交流協会」では日本語を勉強したい外国人のために、日本語教室を行っています。ボランティアによる授業で、いつからでも参加することができます。

参加するには「西尾市国際交流協会」の会員になる必要があります。日本語教室に申し込むときに会員になれます。協会では日本語教室のほかにも、さまざまな交流イベントを開いています。

① 日時

日曜日 AM9:30～PM0:00
木曜日 AM9:30～AM11:00

② 場所

西尾市総合福祉センター

③ 申し込み

教室に直接行くか、西尾市国際交流協会の事務局に申し込んでください。

④ 費用

1年間に2,000円
(小学生以上中学生以下は1,000円)

※このほかに交流費や教科書代が必要です。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市国際交流協会 事務局
(西尾市役所 地域つながり課) 0563-65-2178





10

Nhà ở 住宅

Có thể tìm nhà thuê ở Nhật Bản thông qua công ty bất động sản, hoặc quyết định thuê nhà ở công cộng có sẵn thuộc sở hữu của Chính quyền tỉnh hoặc thành phố. Cũng có thể tìm thông tin nhà thuê trong các tạp chí thông tin nhà ở và trên Internet.

(1) Nhà ở công cộng

Các cơ sở nhà thuê có sẵn của Tỉnh và Thành phố dành cho những người có nhu cầu đặc biệt. Để được sống ở khu nhà ở công cộng thì cần phải đáp ứng các điều kiện nhất định, bao gồm các giới hạn về thu nhập. Về các điều kiện và thủ tục đăng ký liên quan đến nhà thuê công cộng, vui lòng liên lạc đến địa chỉ sau đây.

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng quản lý nhà ở Nishimikawa (Nhà ở của Tỉnh): 0564-23-1863

☎ Ủy ban quản lý nhà ở do Thành phố cấp, Ban kiến trúc và kỹ thuật công trình, Ủy ban quản lý nhà ở do Thành phố cấp (Nhà ở do Thành phố cấp): 0563-65-2146

日本で部屋を借りるには、「不動産会社」へ行って探すか、県や市の「公営住宅」を借りることになります。また、住宅情報誌やインターネットで探すこともできます。

(1) 公営住宅

県や市の住宅は、住宅に困っている人のためのものです。入居するための所得制限などの条件が決められています。入居の条件や申込方法などについては、下記へ聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 三河住宅管理事務所 (県営住宅)

0564-23-1863

☎ 西尾市役所 建築課 市営住宅担当 (市営住宅)

0563-65-2146



11

Hiệp hội khu phố và Cách thức sinh hoạt hàng ngày 町内会・生活のマナー

(1) Hiệp hội khu phố

Ở Nhật Bản, có các tổ chức cộng đồng gọi là Hiệp hội khu phố (*Chonakai*) hoặc Hiệp hội cư dân (*Jichikai*), và chúng tôi khuyên bạn nên tăng cường các mối quan hệ với hàng xóm của bạn bằng cách gia nhập hiệp hội khu phố. Các hiệp hội khu phố liên kết với người dân để phổ biến các thư thông báo của thành phố và giúp người dân nắm bắt các thông tin quan trọng của thành phố hoặc khu phố thông qua Bảng thông tin chuyển tay (*Kairanban*). Hiệp hội khu phố cũng phối hợp tổ chức các hoạt động như nỗ lực dọn vệ sinh tại địa phương, quản lý điểm thu gom rác, tổ chức các lễ hội, và tổ chức diễn tập khẩn cấp. Tại "Tổ dân phố", người dân trong khu vực thường hợp tác và hành động cùng nhau giúp xây dựng thành phố an tâm, an toàn bằng cách cùng đóng góp tiền "Hội phí Tổ dân phố". Nếu bạn muốn tham gia vào một hiệp hội khu phố, bạn nên hỏi thăm những người sống bên cạnh hoặc hỏi thông tin tại Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương thuộc Tòa thị chính thành phố Nishio.

(2) Cách thức sinh hoạt hàng ngày

Có rất nhiều vấn đề cần phải ghi nhớ khi sống tại Nhật Bản. Nói lớn tiếng tại nơi cư trú vào ban đêm hay vặn quá lớn âm thanh TV có thể gây phiền hà đến những người hàng xóm xung quanh, vì thế cần phải cẩn trọng lưu ý. Ngoài ra, phải tắt điện thoại di động khi trên tàu điện hoặc trong bệnh viện.

● Thông tin liên lạc

☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2178

(1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力して、市の広報紙を配ったり、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金を出し合って、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、西尾市役所 地域つながり課に聞いてください。

(2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならないことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2178



12 Xử lý thải bỏ rác ごみの出し方

(1) Rác gia đình

Khi đổ rác, bạn cần phân loại và đổ theo từng loại rác theo đúng cách quy định. Rác cần được đổ tại một điểm thu gom rác do cộng đồng quy định. Nếu bạn không biết điểm thu gom rác ở đâu, hãy hỏi thăm những người hàng xóm xung quanh hoặc hỏi tại Ban giảm thiểu rác thải. Kiểm tra “Lịch thu gom rác gia đình” (Gomi Calendar) để xác định ngày có thể đổ rác. (Không được phép đổ rác vào các ngày khác ngoài những ngày đã được chỉ định thu gom.) Bạn cũng cần phải tham khảo “Sách hướng dẫn phân loại và xử lý thải bỏ rác gia đình” để biết thêm thông tin về việc xử lý thải bỏ rác.

※ “Lịch thu gom rác gia đình” và “Sách hướng dẫn phân loại và xử lý thải bỏ rác gia đình” có sẵn tại Ban giảm thiểu rác thải, Ban đăng ký công dân và An toàn hoặc tại các chi nhánh văn phòng của Tòa thị chính

① Rác công kênh

Mang trực tiếp các vật công kênh không thể đựng vừa túi rác chỉ định đến Trung tâm vệ sinh.

② Các vật không được thu gom như rác

Trung tâm vệ sinh không xử lý các vật như xe máy, vỏ bánh xe, bình ắc-quy xe hơi, và các bình chứa khí propane, vì thế những vật này phải được mang đến đại lý bán hàng tương ứng. Theo luật định, các vật như tủ lạnh, tủ đông, tivi, máy giặt, máy sấy quần áo, máy điều hòa phải được tái chế, do đó, không thể xử lý các vật này tại các điểm thu gom rác hay tại Trung tâm vệ sinh. Liên hệ với đại lý bán hàng tương ứng để bàn giao lại. Bạn sẽ cần phải trả chi phí xử lý rác.

(2) Trạm xử lý thải bỏ rác tài nguyên thường trực

Các trạm xử lý thải bỏ rác tài nguyên thường trực là nơi rác tái chế có thể được đổ bất cứ lúc nào, được thành lập tại Tòa thị chính thành phố Nishio, Yonezu-cho, và Heisaka-cho, Kira-cho.

① Giờ hoạt động

Hoạt động mỗi ngày trừ những ngày Tết (31/12 – 3/1): 10:00 sáng – 7:00 tối

② Các vật có thể xả bỏ

- Giấy thải (báo, tạp chí, thùng các-tông, giấy gói, hộp gói bánh kẹo, v.v...)
- Lon và chai rỗng
- Bình xịt, ấm nước, v.v...
- Các chai nhựa đựng đồ uống, các khay nhựa trắng
- Bình ắc-quy khô, đèn huỳnh quang
- Vải (không bị ẩm ướt hoặc dơ)
- Đồ điện gia dụng cỡ nhỏ

(3) Ứng dụng dành cho Điện thoại thông minh (San a~ru - 3R)

① Cách sử dụng

- Tải ứng dụng “San a~ru (3R)”. Bạn có thể tải miễn phí ứng dụng này.
- Chọn khu vực bạn đang sinh sống.

② Các thông tin có thể tra cứu

- Phân loại và xử lý thải bỏ rác gia đình
- Lịch thu gom rác gia đình • Tra cứu riêng, v.v...

● Thông tin liên lạc

☎ Ban giảm thiểu rác thải (Trung tâm vệ sinh thành phố Nishio): 0563-34-8113

(1) 家庭ごみ

ごみを出すときは決められた方法で、種類ごとにきちんと分けて出しましょう。ごみを出す場所は地域で決められています。出す場所が分からない人は、近所の人やごみ減量課に確認してください。ごみを出す日には「ごみカレンダー」で確認してください。(ごみは決められた日時以外には出さなくてください。)また、ごみの出し方は、「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックを確認してください。

※「ごみカレンダー」や「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックは、ごみ減量課、市役所市民課または各支所にあります。

① 粗大ごみ

指定のごみ袋やコンテナに入らない大きなごみは、「クリーンセンター」に直接持って行ってください。

② ごみとして出せないもの

バイク、タイヤ、自動車用バッテリー、プロパンガスボンベなどは、「クリーンセンター」で処理できないため、販売店に頼んでください。冷蔵庫、冷凍庫、テレビ、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは法律でリサイクルが義務付けられているため、ごみ置き場、「クリーンセンター」へは出せません。取扱販売店に引取りを頼んでください。その際に処理するお金が必要です。

(2) 常設資源ステーション

市役所、米津町、平坂町、吉良町には、リサイクルできるごみを毎日出せるところがあります。

① 出せる日

年末年始(12月31日～1月3日)以外の毎日:
AM10:00～PM7:00

② 出せるもの

- 紙類(新聞、雑誌、ダンボール、紙パック、菓子箱など)
- 空き缶・空きびん
- スプレー缶、なべ、かまなどの金物類
- ペットボトル、白色トレイ • 乾電池・蛍光灯
- 布類(ぬれたものや汚れたものは出せない)
- 小型家電

(3) スマートフォン向けアプリ「さんあ〜る(three R)」

① 使い方

- 「さんあ〜る(three R)」をダウンロードする。ダウンロードは0円でできます。
- 住んでいる地域を選ぶ。

② 分かること

- 家庭ごみの分け方・出し方 • ごみカレンダー
- 分別検索 など

● 聞きたいとき

☎ ごみ減量課(西尾市クリーンセンター内)

0563-34-8113

(4) Trung tâm vệ sinh thành phố Nishio

① Giờ hoạt động

- Thứ hai – Thứ sáu
8:30 sáng – 12:00 trưa, 1:00 chiều – 4:00 chiều
※ Ngày lễ vẫn mở cửa.
- Thứ bảy
8:30 sáng – 11:30 sáng
※ Đóng cửa vào thứ 7 nếu hôm đó rơi vào ngày lễ.
- Đóng cửa vào ngày Tết (31/12 – 3/1).

② Phí sử dụng (phí xử lý thải bỏ rác)

- ※ Ở đây chỉ xử lý thải bỏ các loại rác thu gom từ Nishio.
- Rác gia đình
70 yên cho mỗi 10 kg
(Tuy nhiên, miễn phí thải bỏ rác cho khối lượng rác dưới 100 kg.)
- Rác công ty và cửa hàng
110 yên cho mỗi 10 kg

Trung tâm vệ sinh luôn luôn khá bận rộn, vì thế vui lòng phân loại trước rác đốt được và rác không đốt được. Rác đốt được và rác không đốt được được xử lý riêng biệt, vì thế chúng cần được phân loại như trong bảng dưới đây.

Rác đốt được	Vật thể nhỏ Rác công kênh Băng cát-sét và băng video ※ Rác đốt được là rác xử lý thải bỏ trước tiên, tiếp theo mới đến rác không đốt được.
Rác không đốt được	Xe đạp Thiết bị điện tử Bếp lò Sắt phế liệu Các sản phẩm nhôm Thép không gỉ Chai lọ thủy tinh đựng thức ăn, đồ uống (được phân loại theo màu sắc để tái chế) Lon Đèn huỳnh quang Chai nhựa đựng đồ uống Khay nhựa đựng thức ăn ※ Các vật trên phải được xử lý thải bỏ theo trình tự đã cung cấp ở đây.

● Thông tin liên lạc

☎ Trung tâm vệ sinh thành phố Nishio:
0563-34-8112

(4) 西尾市クリーンセンター

① 利用時間

- 月曜日～金曜日
AM8:30～PM0:00, PM1:00～PM4:00
※ 祝日も開いています。
- 土曜日
AM8:30～AM11:30
※ 土曜日が祝日のときはお休みです。
- 年末年始(12月31日から1月3日)はお休みです。

② 利用料金(ごみ処理手数料)

- ※ 西尾市以外のごみは出せません。
- 家庭のごみ
10Kgにつき70円
(ただし、100Kg未満は無料)
- 会社やお店などのごみ
10Kgにつき110円

たいへん混むことがありますので、あらかじめ燃えるごみと燃えないごみを分けて来てください。燃えるごみと燃えないごみは別々に捨てますので、次のように分けて来てください。

燃えるごみ	細かい物 粗大ごみ カセットテープ・ビデオテープ ※ 燃えるごみを捨ててから、燃えないごみを捨てます。
燃えないごみ	自転車 電化製品 ストーブ 鉄くず アルミ製品 ステンレス 食用・飲用ガラスびん (リサイクルのため色分けします) 缶 蛍光管 ペットボトル トレイ ※ 書いてある順番に捨てていきます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市クリーンセンター 0563-34-8112



13

Sinh con và Nuôi dạy

しゅっさん いくじ
出産・育児

(1) Có thai

Nếu bạn có thai, hãy nộp Giấy thông báo mang thai (Ninshin Todokede Syo) do bệnh viện cấp cho trung tâm sức khỏe để nhận Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em (Boshi Kenko Techo). Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em được dùng để ghi chép lại các thông tin sức khỏe của mẹ và bé và sẽ cần thiết khi kiểm tra y tế dành cho trẻ sơ sinh (nyuujiki kenshin) cũng như khi tiêm chủng (yobo sesshu). Khi sử dụng Phiếu kiểm tra y tế dành cho thai phụ (Ninpu Kenko Shinsa Jushinhyo) được cấp cùng với Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em của bạn, bạn có thể được thực hiện 14 cuộc kiểm tra y tế (ninpu kenshin), 1 cuộc kiểm tra ung thư cổ tử cung (shikyukeigan kensa), và 1 cuộc kiểm tra khi sắp sinh (sanpu kenshin) trong suốt thời gian thai kỳ bởi một bác sĩ phụ khoa trong tỉnh với chi phí được chính phủ thanh toán. Tuy nhiên, những người không thông báo cho thành phố Nishio địa chỉ của họ sẽ không nhận được Phiếu kiểm tra y tế dành cho thai phụ.

※ Có sẵn các phiên bản Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em bằng tiếng nước ngoài (tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Hàn Quốc, tiếng Anh, Trung Quốc, Thái Lan, Indonesia và tiếng Tagalog, Tiếng Việt).

● Thông tin liên lạc

☎ Trung tâm sức khỏe thành phố Nishio: 0563-57-0661

☎ Trung tâm sức khỏe Kira: 0563-32-3001

(2) Thông báo sinh nở

Vui lòng xem mục (1), “Sinh nở (sinh em bé)” tại **Chương 6, “Sinh nở, Kết hôn và Từ vong.”**

(3) Trợ cấp trọn gói khi sinh con và nuôi dưỡng

Việc sinh nở bình thường sẽ không được bảo hiểm chi trả, nhưng nếu bạn có đăng ký tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc gia, bạn sẽ được nhận một khoản trợ cấp trọn gói.

※ Người được hưởng bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc sẽ nhận được những lợi ích như nhau. Vì vậy để biết thêm thông tin, hãy hỏi người sử dụng lao động của bạn.

● Thông tin liên lạc

☎ Quầy bảo hiểm sức khỏe, Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp: 0563-65-2103

(4) Kiểm tra sức khỏe trẻ sơ sinh

Kiểm tra sức khỏe trẻ sơ sinh (kenko shinsa) được cung cấp để kiểm tra tình trạng và sự phát triển thể chất của trẻ. Kiểm tra sức khỏe được thực hiện cho trẻ 1 tháng tuổi, 4 tháng tuổi, 6 – 10 tháng tuổi, 1 tuổi (cùng với tư vấn cách nuôi dạy trẻ), 1 tuổi rưỡi, 2 tuổi, 2 tuổi rưỡi, và 3 tuổi. (Những cuộc kiểm tra này bao gồm thăm khám sức khỏe, đo chiều cao và cân nặng, kiểm tra thể chất, kiểm tra sự phát triển, tư vấn và kiểm tra răng miệng.) Khi trẻ được 1 tháng tuổi và sau đó là 6-10 tháng tuổi, bạn có thể sử dụng Phiếu kiểm tra y tế dành cho trẻ sơ sinh (Nyuji Kenko Shinsa Jushinhyo) được cấp kèm theo Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em để trẻ được kiểm tra sức khỏe trẻ sơ sinh (nyuujiki kenshin) tại một cơ sở y tế trong tỉnh. Tuy nhiên, những người không thông báo cho thành phố Nishio địa chỉ của họ sẽ không nhận được Phiếu kiểm tra y tế dành cho trẻ sơ sinh.

● Thông tin liên lạc

☎ Trung tâm sức khỏe thành phố Nishio: 0563-57-0661

☎ Trung tâm sức khỏe Kira: 0563-32-3001

(1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健センター」に出して、「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。

(ポルトガル語、スペイン語、ハンガリー語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(2) 出生届

6 出生・結婚・死亡 のページの(1)出生(子どもが生まれること)を見てください。

(3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。会社に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当

0563-65-2103

(4) 乳幼児健康診査

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、2歳6か月児、3歳児の各健康診査(「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など)

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」を各1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(5) Tiêm chủng

Bạn có thể tiêm chủng (*yobo sesshu*) phòng ngừa các bệnh “Hib”, “Nhiễm khuẩn cầu phổi ở trẻ em”, “Viêm gan B”, “Bạch hầu/ho gà/uốn ván/bại liệt”, “BCG ngừa bệnh lao”, “Sởi/Rubella”, “Đậu mùa”, “Viêm não Nhật Bản”, “Ung thư cổ tử cung” tại tất cả các bệnh viện.

Khi đến tiêm chủng nhớ mang theo “Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em” và “Phiếu kiểm tra sức khỏe sơ bộ”.

Những người không thông báo địa chỉ của mình cho thành phố Nishio sẽ không được tiêm chủng.

● Thông tin liên lạc

☎ Trung tâm sức khỏe thành phố Nishio:
0563-57-0661

☎ Trung tâm sức khỏe Kira: 0563-32-3001

(6) Chứng nhận chăm sóc y tế dành cho trẻ sơ sinh

Những trẻ được đăng ký bảo hiểm sức khỏe sẽ được chăm sóc y tế miễn phí bằng cách cung cấp thẻ bảo hiểm sức khỏe và Giấy chứng nhận chăm sóc y tế dành cho trẻ em (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*). (Tuy nhiên một vài loại chi phí phát sinh trong thời gian nằm viện, bao gồm cả tiền ăn, sẽ do người đăng ký bảo hiểm thanh toán.)

● Thông tin liên lạc

☎ Quầy chăm sóc sức khỏe, Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp: 0563-65-2106

(5) 予防接種

予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻疹、風しん」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防券」を持って行きます。

西尾市に住所の届け出をしていない人は、予防接種はできません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(6) 子ども医療費受給者証

健康保険に入っている子どもが病院に行ったときに「健康保険証」と「子ども医療費受給者証」を見せると、医療費が無料になります。(ただし、入院したときの食事代などは自分で払います)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当

0563-65-2106

(7) Trợ cấp trẻ em

Trợ cấp trẻ em (*jido teate*) sẽ được hỗ trợ cho những người đang nuôi con chưa học hết trung học. (Chỉ giới hạn trong những người đã được đăng ký là cư dân của Nishio.) Trợ cấp trẻ em sẽ được chi trả qua tài khoản ngân hàng 3 lần/năm vào các tháng 6, tháng 10 và tháng 2. Hãy đăng ký nhận trợ cấp khi vừa sinh con, hoặc vừa chuyển đến thành phố Nishio.

Hồ sơ yêu cầu:

- Con dấu cá nhân
- Sổ tiết kiệm của bạn
- Bản sao thẻ bảo hiểm sức khỏe của người nộp đơn
- “Thẻ mã số cá nhân” hoặc “Thẻ thông báo” của người nộp đơn hay vợ/chồng của họ
- “Giấy chứng nhận thu nhập” của người nộp đơn hay vợ/chồng của họ (tại thời điểm không sống tại Nishio từ ngày 1/1)

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy trợ cấp trẻ em, Ban hỗ trợ chăm sóc trẻ em, Tòa thị chính thành phố Nishio:**
0563-65-2109

(8) Tư vấn về bạo lực gia đình, nuôi dạy trẻ và lạm dụng trẻ em

Có các dịch vụ tư vấn cho nạn nhân của bạo lực gia đình, tư vấn về sự phát triển của trẻ, nuôi dạy con cái, cũng như tư vấn về nạn lạm dụng trẻ em.

● Thông tin liên lạc

☎ **Ban hỗ trợ gia đình và trẻ em, Tòa thị chính thành phố Nishio:**
0563-65-2179

(7) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(西尾市に住民登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

〈申請に必要なもの〉

- 印鑑
- 請求者の「預金通帳」
- 請求者の「健康保険証」の写し
- 請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」
- 請求者及び配偶者の「所得証明書」(1月1日に西尾市に住んでいなかった時)

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 子育て支援課 手当担当**
0563-65-2109

(8) DV・育児・虐待相談

DV被害や子どもの発達や子育てなどの相談、また虐待などの相談を受け付けています。

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 家庭児童支援課** 0563-65-2179



14

Ngân hàng và Bưu điện

ぎんこう ゆうびんきょく
銀行・郵便局

(1) Mở tài khoản ngân hàng

Để mở một tài khoản ngân hàng, bạn cần xuất trình một số thứ để chứng minh bản thân và con dấu cá nhân (*hanko*). Vì sau này bạn sẽ cần con dấu mà bạn đã đăng ký ngay khi mở tài khoản nên hãy chắc chắn là bạn sẽ cất giữ nó thật cẩn thận. Để biết thêm thông tin, hãy hỏi ngân hàng nơi bạn muốn mở tài khoản.

Ngay khi mở tài khoản, bạn có thể được cấp một thẻ tiền mặt sẽ được sử dụng tại máy ATM để rút tiền, gửi tiền, chuyển khoản, v.v... Bạn cũng có thể dùng thẻ này tại các máy ATM ở cửa hàng tiện lợi và các máy ATM ở ngân hàng khác ngân hàng bạn mở tài khoản, nhưng có thể sẽ mất phí thủ tục tùy thuộc vào nơi và thời điểm bạn rút tiền.

(2) Những việc bạn có thể thực hiện qua ngân hàng

Tại ngân hàng, bạn có thể gửi tiền ra nước ngoài và dàn xếp để rút tiền tự động chi trả hóa đơn tiền điện, hóa đơn tiền nước, các khoản thuế và các khoản thanh toán khác. Để biết thêm thông tin, hãy hỏi ngân hàng gần nhất.

(1) 口座を作るとき

口座を作るときは、パスポートなど、本人であること確認できるものと「印鑑」(はんこ)が必要です。口座を作るときに使った「印鑑」は、後で必要になりますので、大切に保管してください。詳しくは、口座を作りたい銀行で聞いてください。

銀行に口座を作ると、「キャッシュカード」が作れます。「キャッシュカード」があれば、ATMで、お金の引き出し、預金、振込などを行うことができます。コンビニエンスストアや、自分の口座を開いていない銀行のATMも利用できますが、お金を引き出す場所や時間によっては手数料が必要です。

(2) 銀行でできること

銀行では、海外にお金を送ったり、電気料金や水道料金、税金を口座から自動で引き落とすことができます。詳しくは、お近くの銀行で聞いてください。



15

Bưu phẩm và Các dịch vụ chuyển phát

ゆうびん たくはいびん
郵便・宅配便

(1) Bưu kiện

Bưu thiếp và tem có thể mua tại bưu điện hoặc các cửa hàng có hiển thị dòng chữ “bưu điện” hoặc có biểu tượng “〒”. Khi địa chỉ thay đổi, trong thời hạn một năm, bạn có thể nộp thông báo thay đổi địa chỉ (*tenkyo todoke*) tại bưu điện để yêu cầu chuyển phát bưu phẩm của bạn đến địa chỉ mới

● Thông tin liên lạc

☎ Bưu điện Thành phố Nishio: 0563-56-9999

(2) Các dịch vụ chuyển phát

Để gửi các kiện hàng, ngoài bưu điện, bạn có thể thực hiện thông qua các công ty chuyển phát sẵn có, và các kiện hàng có thể được gửi từ các cửa hàng tiện lợi và các doanh nghiệp khác. Bạn có thể biết được mức giá và các điều kiện sử dụng bằng cách liên hệ trực tiếp với công ty dịch vụ chuyển phát.

(1) 郵便

ハガキや切手は、「郵便局」や「〒」のマークがついたお店で買うことができます。また、住所を変えたときに「郵便局」に「転居届」を出せば、前の住所宛の郵便も1年間は新しい住所に転送されます。

● 聞きたいとき

☎西尾郵便局 0563-56-9999

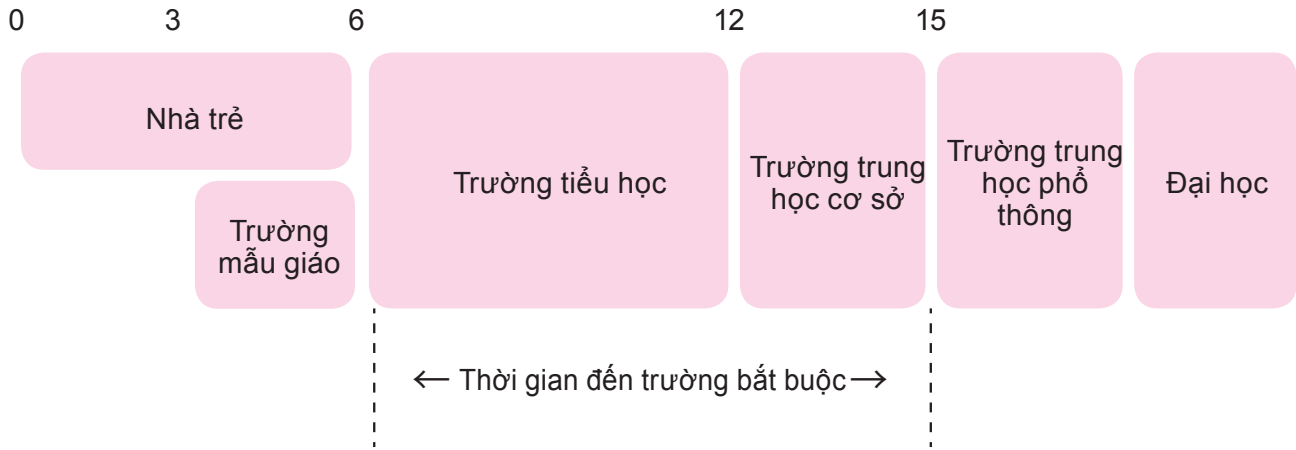
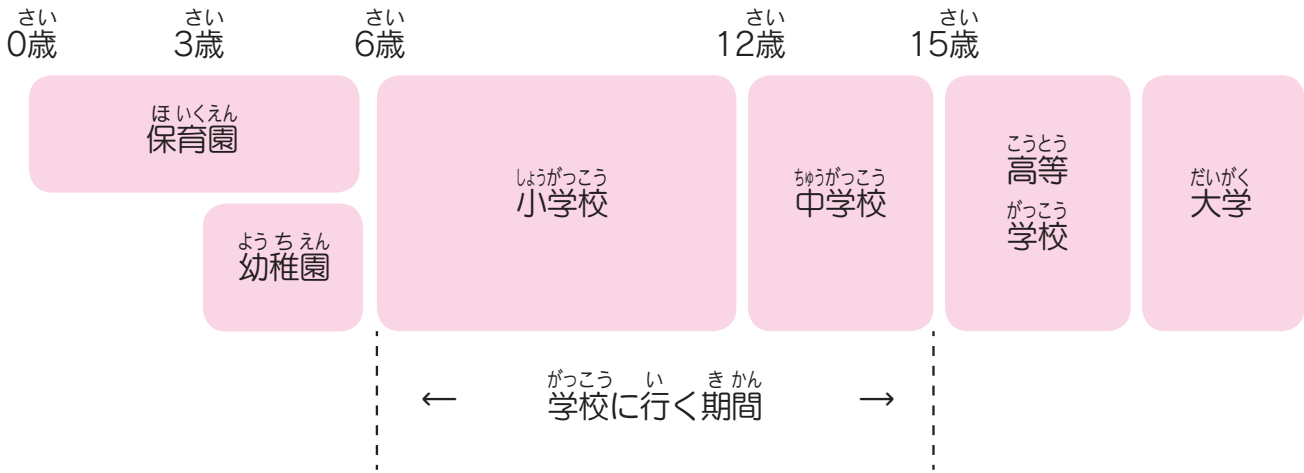
(2) 宅配便

荷物を送るには「郵便局」のほかに「宅配」の会社があり、コンビニエンスストアなどから送ることができます。料金や利用条件は、各会社に聞いてください。



16 Nhà trẻ, Trường mẫu giáo và Trường học

ほいくえん 保育園 · ようちえん 幼稚園 · がっこう 学校



(1) Nhà trẻ (Hoikuen)

Các cơ sở nhà trẻ là các cơ sở chăm sóc tất cả các trẻ có độ tuổi dưới tuổi vào trường tiểu học và không được chăm sóc tại nhà vào ban ngày vì cha mẹ (người giám hộ) của trẻ phải đi làm hoặc bị ốm. Giờ nhận trẻ bắt đầu từ 8:00 sáng đến 4:00 chiều, nhưng nhà trẻ vẫn có thể nhận trông trẻ thêm giờ vào một số ngày do cha mẹ của trẻ vướng lịch làm việc (chăm sóc trẻ thêm giờ).

(2) Trường mẫu giáo (Yochien)

Trường mẫu giáo là trường dành cho trẻ từ 3 tuổi đến trước khi trẻ vào trường tiểu học. Giờ nhận trẻ vào trường mẫu giáo bắt đầu từ 8:30 sáng đến 2:30 chiều, nhưng có một số trường mẫu giáo nhận trông trẻ (chăm sóc trẻ thêm giờ). Để đăng ký cho con của bạn, hãy liên hệ trực tiếp với trường mẫu giáo.

● Thông tin liên lạc

☎️ **Quầy tiếp nhận vào nhà trẻ, Ban trẻ em, Tòa thị chính thành phố Nishio:**
0563-65-2110

(1) 保育園

「保育園」は、0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間は、AM8:00からPM4:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「長時間保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育園」もあります。

(2) 幼稚園

「幼稚園」は3歳から小学校入学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は、AM8:30からPM2:30までですが、「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎️ **西尾市役所 保育課 入園担当**
0563-65-2110

(3) Trường tiểu học và trung học cơ sở

Công dân nước ngoài được tự do quyết định việc có cho con đến trường hay không. Nếu muốn cho con học tại các trường tiểu học và trung học cơ sở công lập, bạn có thể đưa trẻ đến học ở trường gần nhà. Các trường học ở Nhật Bản thường khai giảng vào tháng 4. Tiền phí bắt buộc 1 tháng là khoảng 7.000 yên đối với trường tiểu học, và khoảng 11.000 yên đối với trường trung học cơ sở. Ngoài ra, còn có thêm một số phí bắt buộc khác. Bạn sẽ được áp dụng chế độ hỗ trợ nếu không thể chi trả các khoản chi phí do không có khả năng lao động vì bị bệnh, v.v... Bạn có thể đến nhờ tư vấn về giáo dục tại lầu 4 của Tòa thị chính. Nếu muốn đăng ký cho con vào các trường tư hay trường quốc tế, hãy gọi điện trực tiếp với trường muốn đăng ký.

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy tổng vụ, Ban giáo dục trường học, Ủy ban giáo dục thành phố Nishio:**
0563-65-2177

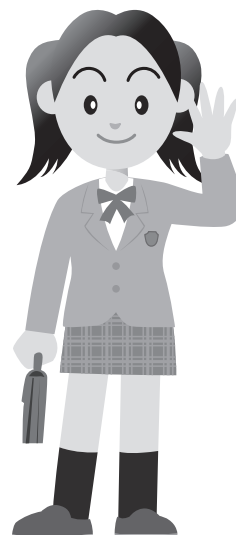
(3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くこととなります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。市役所4階にある教育委員会に質問してください。子どもを、私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

● 聞きたいとき

☎ **西尾市教育委員会 学校教育課**
庶務担当

0563-65-2177





17

Bảo hiểm sức khỏe và Bảo hiểm chăm sóc sức khỏe

けんこうほけん かいごほけん 健康保険・介護保険

(1) Bảo hiểm sức khỏe

Có hai hệ thống bảo hiểm sức khỏe chính ở Nhật Bản: bảo hiểm cho người đăng ký thông qua nơi họ làm việc, được gọi là bảo hiểm xã hội (*shakai hoken*), và Hệ thống bảo hiểm sức khỏe quốc gia (*Kokumin Kenko Hoken*) là loại bảo hiểm cho người đăng ký tại Tòa thị chính. Người đăng ký bảo hiểm sức khỏe phải trả phí bảo hiểm (thuế bảo hiểm) nhưng chỉ cần thanh toán 30% chi phí điều trị y tế khi bị bệnh hoặc bị thương tật. Khi bạn đến bệnh viện để được điều trị y tế, hãy chắc chắn là bạn đã mang theo Thẻ người hưởng bảo hiểm (*hohokenshasho*).

- ※ Người có nghĩa vụ nộp phí Bảo hiểm sức khỏe quốc gia là chủ hộ. Do đó, dù chủ hộ không tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc gia, nhưng nếu một thành viên trong gia đình có cùng hộ khẩu tham gia, thì chủ hộ vẫn phải đóng phí Bảo hiểm sức khỏe quốc gia.
- ※ Tiền thuế được xác định dựa trên thu nhập của năm trước năm mà bạn tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc gia. Nếu thu nhập thấp thì tiền thuế sẽ được giảm bớt. Sau khi đã xác định số tiền thuế, chúng tôi sẽ gửi Giấy yêu cầu thanh toán (hóa đơn) đến địa chỉ của bạn, vui lòng chi trả khi nhận được giấy báo. Nếu không chi trả, Thẻ người hưởng bảo hiểm thông thường sẽ bị thay đổi thành Thẻ người hưởng bảo hiểm có kỳ hạn ngắn. Hơn nữa, bạn có thể bị yêu cầu hoàn trả Thẻ người hưởng bảo hiểm.
- ※ Phí Bảo hiểm sức khỏe quốc gia dựa trên tờ khai thuế thu nhập và thuế cư trú của một người, và tổng số tiền thanh toán là đối tượng khấu lưu phí bảo hiểm xã hội.
- ※ Để biết thông tin về "Bảo hiểm xã hội", vui lòng liên hệ với nơi bạn làm việc.

① Bảo hiểm sức khỏe quốc gia

Những người đã đăng ký cư trú và có Thẻ cư trú, những người không tham gia Bảo hiểm xã hội ở công ty, kể cả người nước ngoài cũng phải tham gia "Bảo hiểm sức khỏe quốc gia". Tuy nhiên, đối với những người thuộc một số điều kiện nhất định, có tư cách lưu trú nằm trong "Các hoạt động đặc biệt" như trị bệnh, du lịch, phục hồi sức khỏe, v.v... thì không cần tham gia bảo hiểm. Nhìn chung, Bảo hiểm sức khỏe quốc gia chịu 70% chi phí khám chữa bệnh và người đăng ký chỉ cần trả 30% còn lại. Nếu chi phí khám chữa bệnh tăng cao, bạn hãy dùng Thẻ chứng nhận đủ điều kiện áp dụng mức chi trả giới hạn.

Phạm vi bảo hiểm sức khỏe quốc gia

Khi tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc gia, nếu thuộc một trong các trường hợp dưới đây, bạn sẽ phải đem theo Thẻ cư trú, hộ chiếu và con dấu đến Tòa thị chính để thực hiện các thủ tục trong vòng 14 ngày. Thẻ bảo hiểm sẽ không được cấp từ ngày đăng ký thủ tục mà từ ngày bạn được xác nhận là đã đăng ký bảo hiểm. Lưu ý rằng, nếu quá 14 ngày, bảo hiểm sẽ không có hiệu lực cho đến khi bạn đến thực hiện thủ tục.

- Nếu bạn chuyển đến thành phố Nishio (sau khi nhập cảnh)
- Nếu bạn rút khỏi bảo hiểm sức khỏe tại nơi bạn làm việc
- Nếu bạn vừa sinh con

(1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と、市役所で入る「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

- ※国民健康保険税の納税義務者は、世帯主です。このため、世帯主が国民健康保険に入っていない場合、同じ世帯の家族の人が入っている場合、世帯主に対して国民健康保険税が請求されます。
- ※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。所得が少ないと、税額が軽減される場合があります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

- ※国民健康保険税は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。
- ※「社会保険」は会社に聞いてください。

① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人は入れません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- 西尾市に転入(入国)したとき
- 会社の保険がなくなったとき
- 子どもが生まれたとき

Bị khước từ bảo hiểm

Bạn mất quyền bảo hiểm trong những trường hợp dưới đây, do đó, bạn phải thông báo cho chúng tôi và gửi trả lại Thẻ người hưởng bảo hiểm sức khỏe quốc gia của bạn cho Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp tại Tòa thị chính.

- Nếu bạn chuyển đi khỏi thành phố Nishio để đến thành phố khác
- ※ Thẻ người hưởng bảo hiểm sức khỏe quốc gia thành phố Nishio của bạn sẽ không thể sử dụng nếu bạn chuyển khỏi Nishio để đến thành phố khác. Do đó, bạn phải gửi trả lại Thẻ người hưởng bảo hiểm sức khỏe của bạn và đăng ký thẻ mới từ thành phố nơi bạn chuyển đến.
- Nếu bạn đăng ký bảo hiểm sức khỏe thông qua nơi bạn làm việc
- Nếu người đăng ký bảo hiểm chết
- Nếu bạn được hưởng trợ cấp xã hội

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy bảo hiểm sức khỏe quốc gia, Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp: 0563-65-2103**

② Hệ thống chăm sóc y tế giai đoạn cuối cho người cao tuổi

Công dân tham gia hệ thống chăm sóc y tế giai đoạn cuối cho người cao tuổi khi đủ 75 tuổi. Không cần thực hiện thủ tục để tham gia hệ thống bảo hiểm này. Ngoài ra, các cá nhân trong độ tuổi từ 65 tuổi đến 74 tuổi nhưng bị thương tật vĩnh viễn vẫn có thể tham gia hệ thống bảo hiểm này.

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy y tế, Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2105**

(2) Bảo hiểm chăm sóc sức khỏe dài hạn

Công dân từ 40 tuổi trở lên có thể tham gia hệ thống bảo hiểm chăm sóc sức khỏe bằng cách đóng tiền bảo hiểm, và nếu họ cho rằng mình cần chăm sóc sức khỏe, họ có thể chọn dịch vụ này bằng cách thanh toán chỉ một phần chi phí.

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy phụ trách phí bảo hiểm, Ban phúc lợi cho người cao tuổi, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2118**

保険がなくなるとき

次つぎのときとき、保険ほけんがなくなりますので、届出とどけでをしてください。「国民健康保険被保険者証」は、市役所保
険年金課けんねんきんかに返かえしてください。

・西尾市にしおしから他の市町村ほかしちやうそんへ引越ひっこしたとき

※西尾市にしおしから他の市町村ほかしちやうそんへ引越ひっこすと西尾市の「被
保険者証」は使えなくなります。被保険者証を返
して、新しい住所あたらしじゆうしょの市町村しちやうそんで新しい「被保険者証」
をもらってください。

・会社かいしゃの保険ほけんに入はいったとき

・死亡しぼうしたとき

・生活保護せいかつほごを受けるとき

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当
0563-65-2103**

② 後期高齢者医療保険

75歳さいの誕生日たんじゆうび当日とうじつから「後期高齢者医療保険」に
入はいります。保険に入はいる手続てつづきはありませぬ。また、65
歳さい～74歳さいで一定いつていの障害しょうがいのある人は、申し込むこと
でこの保険ほけんに入はいれます。

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 保険年金課 医療担当
0563-65-2105**

(2) 介護保険

「介護保険」制度は、40歳さい以上の人が入はいって保険料
を納め、介護かいごが必要ひつようと認定にんていされた場合には、費用ひよう
の一部いちぶを支払しはらってサービスを利用りようできるしくみです。

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 長寿課 保険料担当
0563-65-2118**



18 Các loại thuế 税金など

(1) Thuế thu nhập và thuế cư trú

Các loại thuế được đánh trên thu nhập cá nhân bao gồm thuế thu nhập (*shotoku ze*) và thuế cư trú (*jumin ze*). Công dân nước ngoài là đối tượng phải thanh toán các loại thuế tương tự như công dân Nhật. Thông thường, "Thuế thu nhập" của người lao động sẽ được trừ vào tiền lương hàng tháng. (Đây gọi là trung thu thuế hoặc khấu trừ lương.)

● Thông tin liên lạc

☎ Thuế thu nhập: Văn phòng thuế thành phố Nishio: 0563-57-3111

☎ Thuế cư trú: Quầy thuế thành phố, Ban thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2124

(2) Giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế

Vui lòng tham khảo 7 Thủ tục thị thực, mục (3), Giấy chứng nhận thu nhập và đóng thuế, giấy chứng nhận nộp thuế.

(3) Giấy chứng nhận đóng thuế thu nhập và thuế khấu lưu

"Giấy chứng nhận đóng thuế thu nhập và thuế khấu lưu" (*Gensen Choshuhyo*) là loại giấy tờ ghi tổng thu nhập tiền lương trong 1 năm, v.v... và tiền thuế thu nhập được khấu trừ. Giấy chứng nhận này rất cần thiết khi kê khai thuế thu nhập, v.v..."

(4) Bản khai thuế sau cùng

Nộp bản khai thuế sau cùng (*Kakutei Shinkoku*) có nghĩa là tính toán tổng số thuế hàng năm dựa trên thu nhập trong thời gian một năm, từ ngày 1/1 đến 31/12 và báo cáo chi tiết cho văn phòng thuế trong khoảng thời gian từ 16/2 đến 15/3 của năm sau.

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng thuế Nishio: 0563-57-3111

(5) Thuế bất động sản

Thuế bất động sản là thuế đánh trên chủ sở hữu đất đai và nhà cửa vào ngày 1/1 hàng năm.

● Thông tin liên lạc

Ban thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio:

☎ Quầy Thuế bất động sản (Thuế đất đai): 0563-65-2126

☎ Quầy Thuế bất động sản (Thuế tài sản khấu hao): 0563-65-2127

☎ Quầy Thuế bất động sản (Thuế nhà ở): 0563-65-2128

(6) Thuế xe cơ giới

Thuế xe cơ giới là thuế đánh trên chủ sở hữu xe cơ giới vào ngày 1/4 hàng năm.

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng thuế quận Nishimikawa tỉnh Aichi: 0564-27-2712

(7) Thuế xe cơ giới hạng nhẹ

Thuế xe cơ giới hạng nhẹ là thuế đánh trên chủ sở hữu xe máy và xe cơ giới hạng nhẹ với dung tích động cơ từ 660 cc trở xuống vào ngày 1/4 hàng năm. Bạn phải thông báo cho Thành phố khi đăng ký, vứt bỏ, chuyển nhượng (cho một người khác), hoặc chuyển đi khỏi thành phố Nishio cùng với phương tiện cơ giới đó.

● Thông tin liên lạc

☎ Quầy xe cơ giới hạng nhẹ, Ban thuế: 0563-65-2125

(1) 所得稅と住民稅

個人の所得に対する税金には、「所得稅」と「住民稅」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得稅」は、普通は毎月の給料から引かれます。(「源泉徴収」や「給料天引き」と言います。)

● 聞きたいとき

☎ 所得稅: 西尾稅務署 0563-57-3111

☎ 住民稅: 西尾市役所 稅務課 市民稅担当 0563-65-2124

(2) 所得・課稅證明書

7 在留手續きのページの (3) 所得・課稅證明書、納稅證明書を見てください。

(3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得稅額が書かれた書類です。確定申告をするときなどに必要です。

(4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに稅務署に申告することです。

● 聞きたいとき

☎ 西尾稅務署 0563-57-3111

(5) 固定資産稅

「固定資産稅」は、毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

● 聞きたいとき

西尾市役所 稅務課

☎ 固定資産稅 (土地) 担当 0563-65-2126

☎ 固定資産稅 (償却資産) 担当 0563-65-2127

☎ 固定資産稅 (家屋) 担当 0563-65-2128

(6) 自動車稅

「自動車稅」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

● 聞きたいとき

☎ 愛知県西三河縣稅務事務所 0564-27-2712

(7) 軽自動車稅

「軽自動車稅」は、毎年4月1日現在でバイクや排氣量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡 (他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 稅務課 軽自動車稅担当

0563-65-2125

(8) Không thanh toán thuế

Nếu thanh toán thuế chậm, một khoản phí quá hạn (số tiền thêm đó phải được thanh toán) sẽ được đánh thuế, được tính toán dựa trên khoảng thời gian từ ngày sau ngày hết hạn nộp thuế đến ngày nộp thuế. Nếu thời hạn trễ thanh toán tiền thuế tiếp tục kéo dài, người đó có thể trở thành đối tượng bị tịch thu tài sản (Sashiosae) * hoặc các thủ tục khác.

* “Tịch thu (Sashiosae)” đề cập đến việc thành phố cưỡng chế trưng thu thu nhập hoặc tiền tiết kiệm nếu một người tiếp tục thanh toán tiền thuế chậm trễ.

● Thông tin liên lạc

Ban thu thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2131

(9) Giấy chứng nhận nộp thuế, Giấy chứng nhận không nợ thuế

Giấy chứng nhận nộp thuế là loại giấy chứng nhận các khoản thuế được thanh toán.

Giấy chứng nhận không nợ thuế là loại giấy chứng nhận hiện tại không có bất cứ khoản nợ thuế nào.

*1 Do gần đây, có một số trường hợp không thể xác nhận được số tiền thuế đã nộp, vì vậy, bạn nên mang theo biên lai nộp thuế.

*2 Nếu người xin giấy chứng nhận không phải là chủ thể, hoặc người thân sống chung với chủ thể thì phải có giấy ủy nhiệm.

● Thông tin liên lạc

Ban thu thuế, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2132

(10) Không thanh toán các khoản phí không phải là thuế (phí xử lý, phí sử dụng, v.v...)

Bạn cũng có thể trở thành đối tượng phí quá hạn hoặc bị tịch thu tài sản* hoặc các thủ tục khác nếu không thanh toán các khoản phí khác ngoài thuế, bao gồm cả phí chăm sóc y tế giai đoạn cuối, phí bảo hiểm chăm sóc sức khỏe, học phí nhà trẻ hoặc học phí mẫu giáo, phí nhà ở công cộng, tiền nước, phí nước thải, phí khám tại bệnh viện thành phố Nishio (Shimin Byoin), và phí ăn trưa ở trường tiểu học hoặc trung học cơ sở.

Mọi công dân, nếu gặp khó khăn trong việc thanh toán các khoản phí đúng hạn vì bất kỳ lý do gì, nên đến các quầy tương ứng tại Tòa thị chính thành phố Nishio. Tuy nhiên, đối với phí ăn trưa ở bậc tiểu học và trung học, vui lòng liên hệ với nhà trường. Có thể tư vấn liên quan đến việc lập kế hoạch thanh toán trong tương lai.

● Thông tin liên lạc

Tại các quầy khác nhau, Tòa thị chính thành phố Nishio:

☎ Phí chăm sóc y tế giai đoạn cuối: Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp: 0563-65-2105

☎ Phí bảo hiểm chăm sóc sức khỏe: Ban phúc lợi cho người cao tuổi: 0563-65-2118

☎ Học phí nhà trẻ hoặc học phí mẫu giáo: Ban trẻ em: 0563-65-2110

☎ Phí nhà ở công cộng: Ban kiến trúc và kỹ thuật công trình: 0563-65-2146

☎ Tiền nước: Ban quản lý hệ thống cấp thoát nước: 0563-65-2185

☎ Phí nước thải: Ban quản lý hệ thống thoát nước: 0563-65-2189

☎ Phí khám tại bệnh viện Shimin Byoin: Ban quản lý bệnh viện thành phố Nishio: 0563-56-3171

☎ Phí ăn trưa ở trường tiểu học và trung học cơ sở: Ủy ban giáo dục: 0563-65-2173

(8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて、「延滞金」(追加払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないまましていると、財産の差押え*などの処分を受けることがあります。

*「差押え」とは、支払うべき料金などを払わないまましていると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることで。

● 聞きたいとき

西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2131

(9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってきてください。

*2 申請する人が、本人またはいつしよに住んでいる親族以外の場合は、委任状が必要です。

● 聞きたいとき

西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2132

(10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園・幼稚園保育料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」、「市民病院診療費」、「小中学校給食費」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え*などを受けることがあります。

事情があって支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しく下さい。なお、「小中学校給食費」は、学校へ連絡してください。今後の「納付計画」の相談ができます。

● 聞きたいとき

西尾市役所 各担当課

☎「後期高齢者医療保険料」 保険年金課 0563-65-2105

☎「介護保険料」 長寿課 0563-65-2118

☎「保育園・幼稚園保育料」 保育課 0563-65-2110

☎「市営住宅使用料」 建築課 0563-65-2146

☎「水道料金」 水道管理課 0563-65-2185

☎「下水道使用料」 下水道管理課 0563-65-2189

☎「市民病院診療費」 市民病院管理課 0563-56-3171

☎「小中学校給食費」 教育庶務課 0563-65-2173



19

Xe hơi, xe máy, xe đạp

自動車・バイク・自転車

Bạn cần bằng lái xe để lái xe hơi và xe máy tại Nhật Bản. Bạn phải thắt dây an toàn khi lái xe hơi, và phải đội mũ bảo hiểm khi đi xe máy. Bạn cũng phải mang theo bằng lái xe của bạn theo.

(1) Bằng lái xe quốc tế

Bạn có thể lái xe ở Nhật Bản nếu bạn có Bằng lái xe quốc tế, dựa trên Công ước quốc tế về giao thông đường bộ được ký kết tại Geneva. Tuy nhiên, bạn không thể lái xe với Bằng lái xe quốc tế hơn một năm sau khi vào Nhật Bản, không phụ thuộc vào thời hạn hiệu lực của giấy phép.

※ Người dân thuộc các quốc gia không được ký kết Công ước quốc tế về giao thông đường bộ được ký kết tại Geneva, bao gồm Trung Quốc, Việt Nam, Indonesia và Brazil, sẽ không được phép sử dụng Bằng lái xe quốc tế khi lái xe.

(2) Lấy bằng lái xe ở Nhật Bản

Để có được bằng lái xe tại Nhật Bản, hầu hết mọi người đi học lái xe tại một trường dạy lái xe. Nếu bạn thi và vượt qua kỳ thi, bạn sẽ được cấp bằng lái xe. Thời hạn hiệu lực của bằng lái xe kéo dài đến ngày sinh nhật thứ ba của bạn kể từ ngày phát hành. Sau đó, bằng lái xe có thể được gia hạn mỗi ba năm hoặc năm năm một lần. Nếu bạn thay đổi địa chỉ, bạn phải thực hiện các thủ tục để thay đổi địa chỉ ghi trên bằng lái xe của bạn. Để gia hạn bằng lái xe hoặc thay đổi địa chỉ trên bằng lái xe của bạn, bạn phải mang bằng lái xe và thẻ cư trú đến trụ sở cảnh sát hoặc nơi kiểm tra sát hạch lái xe trong khu vực của bạn phải để tiến hành thủ tục.

(3) Sở hữu một chiếc xe hơi hoặc xe máy

Bạn phải thông báo nếu mua, bán, hoặc vứt bỏ một chiếc xe hơi hoặc xe máy, hoặc nếu bạn thay đổi địa chỉ. Nếu bạn chuyển giao xe hơi của bạn cho người khác, bạn cũng phải thay đổi tên của chủ sở hữu đã đăng ký. Nếu không làm thủ tục thay đổi có thể dẫn đến việc bạn phải chịu trách nhiệm trong trường hợp xảy ra tai nạn.

Tất cả các xe hơi và xe máy có dung tích động cơ từ 251 cc trở lên phải được kiểm tra phương tiện định kỳ. Để đăng ký một phương tiện thông thường, bạn cần phải có chỗ đậu xe và giấy chứng nhận bãi đậu xe do trụ sở cảnh sát cấp

● Thông tin liên lạc

☎ Phương tiện xe hơi: Văn phòng giám định và đăng ký phương tiện xe hơi Nishimikawa: 050-5540-2047

☎ Phương tiện xe hơi phân khối nhỏ: Chi nhánh Mikawa, Trụ sở chính Aichi, Hiệp hội giám định phương tiện phân khối nhỏ: 050-3816-1772

日本で自動車やバイクを運転するには「運転免許」が必要です。車を運転するときはシートベルトを締め、バイクを運転するときはヘルメットをかぶらなければいけません。また、必ず「運転免許証」を携帯してください。

(1) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいた「国際運転免許証」があれば、日本でも運転できます。国際免許の有効期間内でも、日本に入国してから1年を超えると、運転することができません。

※ジュネーブ条約に加盟していない中国、インドネシア、ブラジルなどの国の人は「国際運転免許証」では運転できません。

(2) 日本で運転免許を取得する

運転免許を取るためには、自動車学校に通います。試験を行なって、合格すると運転免許証が渡されます。運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日までです。その後は3年または5年ごとに更新します。住所が変わったときは、運転免許証に書かれている住所を変える手続きが必要です。運転免許証の更新や住所変更は、運転免許証と在留カードを持って、住んでいるところの警察署や自動車運転免許試験場で手続きをしてください。

(3) 自動車・バイクの所有

自動車やバイクを買うとき、売るとき、捨てる時や、住所が変わったときなどには必ず届けを出してください。また車を他の人にあげるときは、必ず車の登録者の名前を変えてください。変える手続きをしないと、事故を起したときに責任を問われることがあります。

自動車、251cc以上のバイクは、車検を受けなくてはなりません。自動車を登録するためには、自動車を駐車する場所を決めて、警察署に「車庫証明」を作ってもらう必要があります。

● 聞きたいとき

☎ 自動車：西三河自動車検査登録事務所 050-5540-2047

☎ 軽自動車：軽自動車検査協会愛知主管事務所三河支所 050-3816-1772

(4) Bảo hiểm xe hơi

Đối với bảo hiểm xe hơi, có bảo hiểm bắt buộc trách nhiệm xe hơi (*Jibaiseki-Hoken*) và bảo hiểm xe hơi tùy chọn (*Nin'i-Hoken*). Vì phạm vi hiệu lực của bảo hiểm bắt buộc trách nhiệm xe hơi bị hạn chế, nên chúng tôi khuyến khích bạn nên mua bảo hiểm tùy chọn.

(5) Tai nạn giao thông và vi phạm giao thông

Tai nạn giao thông hoặc vi phạm giao thông có thể dẫn đến việc tạm đình chỉ hoặc thu hồi bằng lái xe của bạn.

Uống rượu và lái xe khiến bạn phải nhận hình phạt nghiêm khắc. Không chỉ người lái xe say rượu, bất cứ ai ngồi cùng xe với người lái xe say rượu, hoặc cho người say rượu mượn xe, hoặc chuốc rượu cho người lái xe cũng sẽ bị xử phạt.

(6) An toàn giao thông khi đi xe đạp

Bạn phải tuân thủ luật lệ và quy định để đi xe đạp an toàn.

- ① Xe đạp phải theo luật đường bộ và không đi lên vỉa hè
- ② Xe đạp phải đi lề bên trái
- ③ Vỉa hè ưu tiên cho người đi bộ, nên hãy đi dưới lòng đường
- ④ Hãy tuân thủ quy định an toàn:
 - Không lái xe khi đã uống rượu, bia
 - Không được tống ba
 - Không được đi xe dàn hàng ngang
 - Khi trời tối, phải bật đèn xe
 - Khi ở ngã tư, phải tuân thủ theo tín hiệu đèn giao thông, đảm bảo an toàn khi dừng xe.
- ⑤ Phải đội mũ bảo hiểm cho trẻ.

(4) 自動車保険

自動車保険には必ず入らなくてはならない「自動車損害賠償責任保険」(「自賠責保険」)と、入るか入らないかを選べる「任意保険」があります。「自動車損害賠償責任保険」は補償される対象が限られているため、「任意保険」にも入っておくと安心です。

(5) 交通事故・交通違反

交通事故や交通違反をしたとき、「運転免許」が停止されたり取消されることがあります。

飲酒運転の処分は厳しく、運転をしていた人だけでなく一緒に乗っていた人、車を貸した人、お酒を提供した人も罰せられます。

(6) 自転車の交通安全

安全に自転車に乗るために、ルールやマナーを守りましょう。

- ① 自転車は、車道が原則、歩道は例外です。
- ② 車道は、左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先で、車道寄りを通行しましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
 - お酒を飲んで運転してはいけません。
 - 二人乗りはいけません。
 - 並んで運転してはいけません。
 - 暗くなったらライトを点けましょう。
 - 交差点では信号を守り、一度止まって安全確認をしましょう。
- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。



20

Công việc 仕事

Bất kỳ công dân người nước ngoài mong muốn làm việc tại Nhật Bản cần phải có tư cách cư trú được phép làm việc.

(1) Tìm việc

Bạn có thể đến văn phòng bảo đảm việc làm cộng đồng (*Hello Work*) để được miễn phí khi tìm việc. Một số văn phòng có cung cấp các dịch vụ tư vấn bằng tiếng nước ngoài. Để được nhận tư vấn, hãy mang kèm theo hộ chiếu và Thẻ đăng ký người nước ngoài.

(2) Tư vấn lao động

Trong trường hợp gặp vấn đề về công việc liên quan đến lương bổng, giờ làm việc, bồi thường tai nạn lao động, v.v... bạn nên đến để nhận được sự tư vấn của Tư vấn viên dành cho lao động người nước ngoài hoặc đến Văn phòng thanh tra tiêu chuẩn lao động gần nhất.

Vui lòng xem **Chương 24 Các dịch vụ tư vấn dành cho công dân người nước ngoài** trong tài liệu này để biết thêm chi tiết.

外国人が日本で働くには、就労が認められた「在留資格」を持っていなければなりません。

(1) 仕事を探すには

「公共職業安定所」(「ハローワーク」)では、無料で仕事を探することができます。外国語で相談できるところもあります。

相談するときは、パスポートと在留カードを持って行ってください。

(2) 労働相談

給料や労働時間、労働災害への補償等のトラブルで困っている人は、「外国人労働者相談コーナー」や最寄りの「労働基準監督署」に相談してください。

詳しくは、24 外国人のための相談窓口を確認してください。



21

Phúc lợi cho người khuyết tật 障害者の福祉

Người bị khuyết tật thể chất được cấp Giấy chứng nhận khuyết tật thể chất, người bị thiếu năng trí tuệ được cấp Giấy chứng nhận phục hồi chức năng, và người bị giới hạn trong các hoạt động thường ngày và đời sống xã hội do bị bệnh tâm thần sẽ được cấp Giấy chứng nhận khuyết tật tinh thần. Người có một trong các giấy chứng nhận này hội đủ điều kiện để nhận các dịch vụ phúc lợi và các khoản trợ cấp khác nhau.

● Thông tin liên lạc

☎ Ban phúc lợi, Tòa thị chính thành phố Nishio:
Quầy phúc lợi cho người khuyết tật: 0563-65-2113
Quầy hỗ trợ độc lập: 0563-65-2115

身体の不自由な人は「身体障害者手帳」、知的障害がある人は「療育手帳」、精神疾患を持ち、日常や社会生活に不都合がある人は、「精神障害者保健福祉手帳」がもらえます。これらの手帳を持っていると、いろいろな福祉サービスや手当を受けられます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 福祉課

障害者福祉担当 0563-65-2113

自立支援担当 0563-65-2115



22 Hệ thống trợ cấp quốc gia

国民年金

Công dân trong độ tuổi từ 20 đến 59 đang sống tại Nhật Bản và không nằm trong một phần chương trình phúc lợi dành cho người lao động*1 đều có nghĩa vụ phải tham gia Chương trình trợ cấp quốc gia. Các thủ tục đăng ký tham gia Chương trình trợ cấp quốc gia được thực hiện trong phạm vi thành phố được ghi trên giấy chứng nhận cư trú của công dân.

Công dân không có thu nhập hoặc thu nhập quá ít có thể đăng ký hoãn đóng hoặc miễn trừ*2 chi phí Chương trình trợ cấp quốc gia. Người nước ngoài đã đóng chi phí Chương trình trợ cấp quốc gia ít nhất trong sáu tháng cũng có thể được hoàn trả 1 lần trọn gói nếu rời Nhật Bản trong vòng hai năm và đã hoàn tất mọi thủ tục.

※ Chi phí Chương trình trợ cấp quốc gia dựa trên tờ khai thuế thu nhập và thuế cư trú của công dân, và tổng số tiền thanh toán phải kèm điều kiện đã miễn trừ phí bảo hiểm xã hội.

● Thông tin liên lạc

☎ **Quầy trợ cấp quốc gia, Ban bảo hiểm sức khỏe và trợ cấp, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2104**

Tham khảo:

Trang web Hệ thống trợ cấp Nhật Bản

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

*1 Chương trình trợ cấp dành cho người lao động là hệ thống mà công dân đang làm việc cho một doanh nghiệp cần phải đăng ký tham gia.

*2 Miễn trừ nghĩa là một công dân được miễn trừ một phần hoặc toàn bộ các chi phí.

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」*1に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除*2されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6か月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

※国民年金保険料は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 保険年金課 国民年金担当**
0563-65-2104

〈参考〉

日本年金機構ホームページ

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。



23 Xe buýt và tàu điện

バス・電車

(1) Xe buýt Rokumangoku Kururin

Xe buýt Rokumangoku Kururin đi theo 3 lộ trình khác nhau từ ga Nishio: 1 tuyến đi phía Nishio/Tsuruhiro/Yonezu (tuyến Shigaichi, xe buýt màu đỏ), 1 tuyến đi phía Miwa/Muroba (tuyến Higashi-Mawari, xe buýt màu xanh lá), 1 tuyến đi phía Fukuchi/Heisaka (tuyến Nishi-Mawari, xe buýt màu xanh dương). Giá vé là 100 yên 1 chuyến (miễn phí cho trẻ em học tiểu học hoặc nhỏ hơn và người khuyết tật).

① Tuyến Shigaichi (xe buýt màu đỏ)

Nishio Eki, Shiyakusho (Tòa thị chính), Shobo Hombu Minami (Itsumo), Bunka Kaikan, Rekishi Koen Nishi (Shao), Shimin Byoin (Bệnh viện thành phố Nishio), Trung tâm Hoken, Sakuramachimae Eki, Yonezu Eki

② Tuyến Higashi-Mawari (xe buýt màu xanh lá)

Nishio Eki, Shiyakusho (Tòa thị chính), Trung tâm Fukushi, Nishioguchi Eki, Shimin Byoin (Bệnh viện thành phố Nishio), Michinoeki Nishio Okanoyama, White Wave

③ Tuyến Nishi-Mawari (xe buýt màu xanh dương)

Nishio Eki, Shiyakusho Nishi (Tòa thị chính), Oshiroshita (Shao), Kinro Kaikan Kita, Tomiyama (Feel), Fukuchi Eki, Ikoi no Noen

● Thông tin liên lạc

☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2107

(2) Xe buýt Icchan

Đây là xe buýt đi qua các cơ sở công cộng và bệnh viện trong khu vực Isshiki. Giá vé là 100 yên 1 chuyến (miễn phí cho người khuyết tật và trẻ em từ cấp tiểu học trở xuống).

● Thông tin liên lạc

☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2107

(3) Ikomycar

Đây là dịch vụ taxi nhiều người cùng đi, sẽ chở bạn từ nhà đến ga tàu điện hoặc trạm xe buýt gần nhất. Giá vé là 300 yên 1 chuyến. Bạn phải đặt trước taxi ít nhất 1 giờ bằng cách gọi đến số điện thoại đặt trước (0563-79-5441).

● Thông tin liên lạc

☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2107

(1) 六万石くるりんバス

西尾駅から、西尾・鶴城・米津方面(市街地線: 赤色バス)、三和・室場方面(東廻り線: 緑色バス)、福地・平坂方面(西廻り線: 青色バス)の3つのコースを走っています。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

① 市街地線(赤色バス)

西尾駅、市役所、消防本部南(いつも)、文化会館、歴史公園西(シャオ)、市民病院、保健センター、桜町前駅、米津駅

② 東廻り線(緑色バス)

西尾駅、市役所、福祉センター、西尾口駅、市民病院、道の駅にしお山ノ山、ホワイトウェイブ

③ 西廻り線(青色バス)

西尾駅、市役所西、御城下(シャオ)、勤労会館北、富山(フィール)、福地駅、憩の農園

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(2) いっちゃんバス

一色地区の公共施設や病院を回るバスです。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(3) いこまいカー

自宅から近くの駅またはバス停まで送迎する乗りあわせタクシーです。料金は1回300円です。利用時間の1時間前までに予約専用ダイヤル(0563-79-5441)から予約してください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(4) Xe buýt Friend

Xe buýt Friend chạy giữa trạm Hekinan và Kira Yoshida và Trường trung học phổ thông Kira qua các quận Heisaka/Terazu/Isshiki của Nishio (một vài xe sẽ đi lên đến trường trung học Kira). Giá vé là 200 yên 1 chuyến 1 người đối với người từ 18 tuổi trở lên, 100 yên 1 chuyến 1 người đối với người dưới 18 tuổi và miễn phí đối với trẻ em chưa vào tiểu học.

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng Gamagori, Công ty xe buýt
Meitetsu Tobu: 0533-68-3220

(5) Xe buýt tuyến cố định

Có 5 tuyến xe buýt cố định.

① Tuyến Isshiki

Isshiki Sakana Hiroba/Sakushima Yuki Funa Noriba, Trung tâm cộng đồng Isshikicho, Iko no Noenguchi, Nishio Shimin Byoin (Bệnh viện thành phố Nishio)

② Tuyến Terazu

Kariyado, Terazu hoikuen Mae, Yata Shogakko Mae

③ Tuyến Heisaka/Nakabata

Nakabata Shogakko Kita, Nishio Kinro Kaikan Mae, Nishio Bunka Kaikan Kita

④ Tuyến Okazaki/Nishio (đi qua Sogo Taiiku Kan)

Sogo Taiikukan Nishio Higashiko Mae, JR Okazaki Eki Nishiguchi

⑤ Tuyến Okazaki/Nishio (đi qua Muroba)

Kezaji, Muroba, JR Okazaki Eki Nishiguchi, Meitetsu Higashi-Okazaki Eki

● Thông tin liên lạc

☎ Văn phòng Nishio, Công ty cổ phần Meitetsu
Tobu Kotsu: 0563-79-5522

(6) Tàu điện

Để đi tàu điện, bạn phải mua vé tàu ở quầy vé hoặc máy bán vé tự động và đi qua một cổng soát vé tự động. Bản đồ mạng lưới đường tàu điện và giá vé tàu thường được dán trên máy bán vé. Tại ga Nishio, bạn có thể mua một thẻ Manaca, đây là loại thẻ trả trước thông minh có thể sử dụng cho các chuyến tàu điện Meitetsu và tàu điện ngầm Nagoya.

● Thông tin liên lạc

☎ Trung tâm khách hàng Meitetsu: 052-582-5151
☎ Ga Nishio: 0563-57-2037

(4) ふれんどバス

碧南駅から市内の平坂・寺津・一色地区を
吉良吉田駅・吉良高校まで走るバスです。料金は1
回につき、18歳以上は200円、18歳未満は100円、
小学校に入る前の子どもは無料です。

● 聞きたいとき

☎ 名鉄バス東部株式会社 蒲郡営業所
0533-68-3220

(5) 路線バス

路線バスは、5路線が運行しています。

① 一色線

一色さかな広場・佐久島行船のりば、一色町公民館、憩いの農園口、西尾市民病院

② 寺津線

刈宿、寺津保育園前、矢田小学校前

③ 平坂・中畑線

中畑小学校北、西尾勤労会館前、西尾文化会館北

④ 岡崎・西尾線(総合体育館経由)

総合体育館西尾東高前、JR岡崎駅西口

⑤ 岡崎・西尾線(室場経由)

花蔵寺、室場、JR岡崎駅西口、名鉄東岡崎駅

● 聞きたいとき

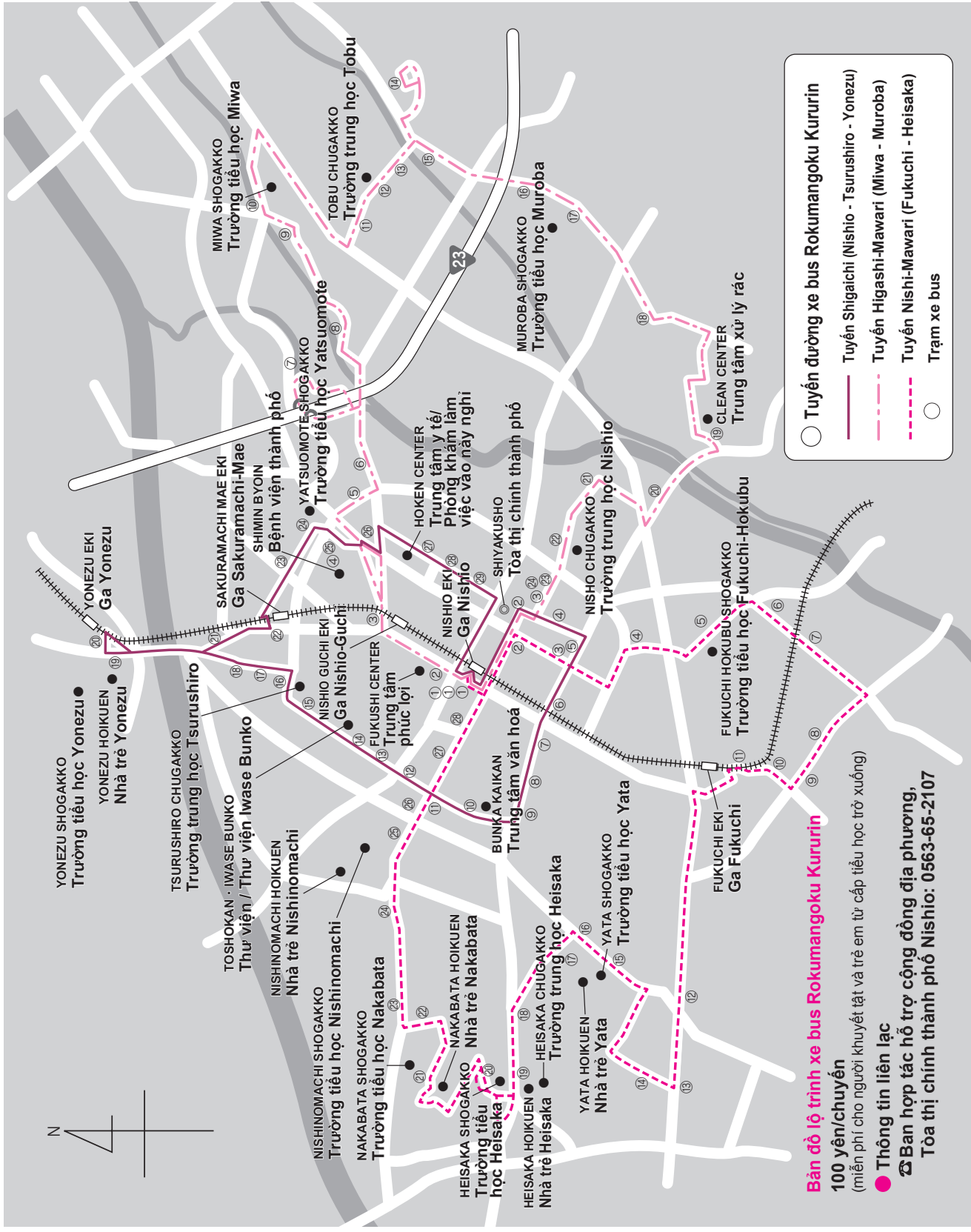
☎ 名鉄東部交通株式会社 西尾営業所
0563-79-5522

(6) 電車

電車に乗るときは、窓口や「券売機」で「切符」を買ってから、「改札」に「切符」を通して電車に乗ります。「路線図」と「料金」は、「券売機」の上書いてあります。西尾駅では「manaca」という名鉄電車でも名古屋の地下鉄でも使える「ICカード」を売っています。

● 聞きたいとき

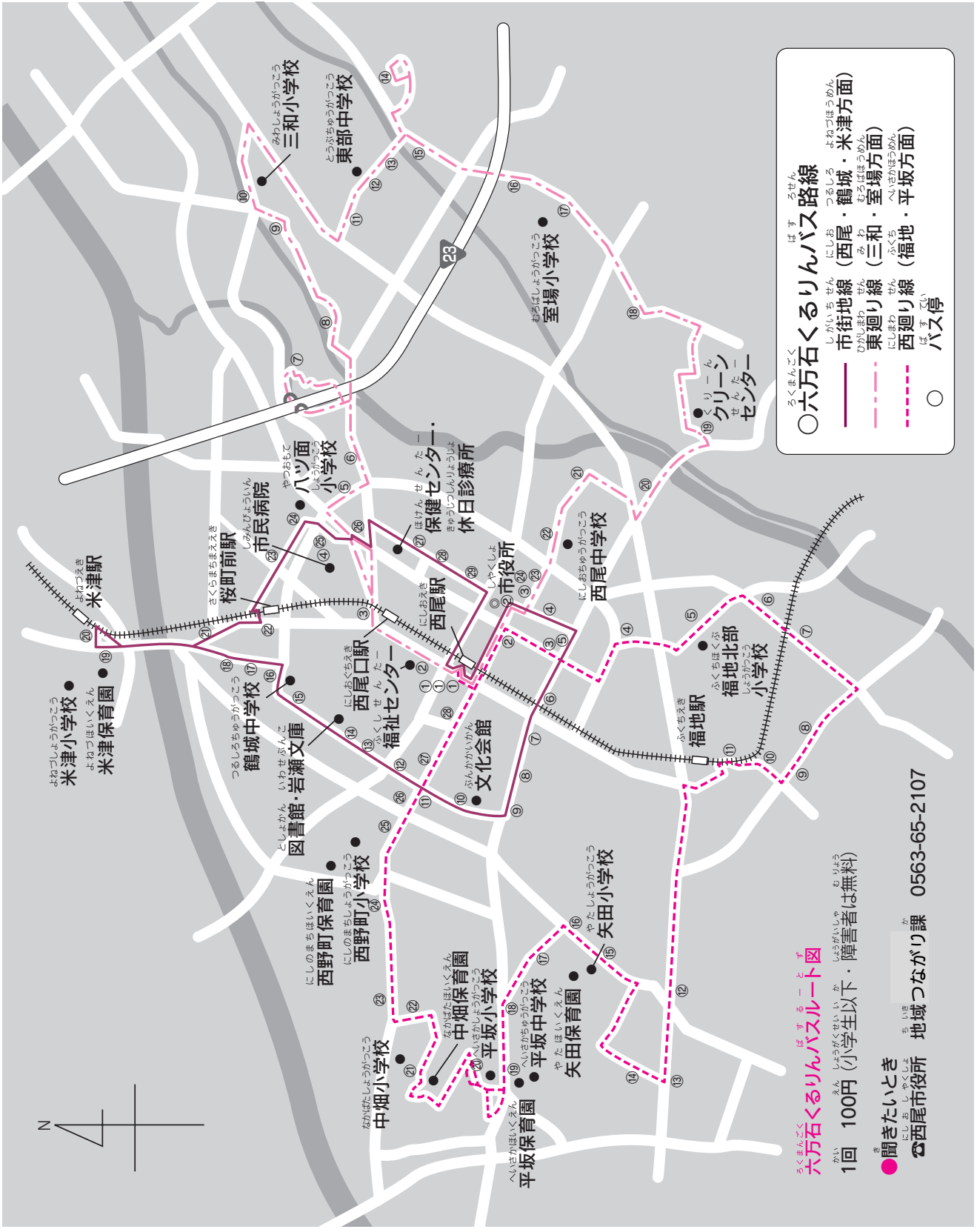
☎ 名鉄お客さまセンター 052-582-5151
☎ 西尾駅 0563-57-2037



- Tuyến đường xe bus Rokumangoku Kururin
- Tuyến Shigaichi (Nishio - Tsuruhiro - Yonezu)
- Tuyến Higashi-Mawari (Miwa - Muroba)
- Tuyến Nishi-Mawari (Fukuchi - Heisaka)
- Trạm xe bus

Bản đồ lộ trình xe bus Rokumangoku Kururin
100 yên/chuyến
 (miễn phí cho người khuyết tật và trẻ em từ cấp tiểu học trở xuống)

● Thông tin liên lạc
 ☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương,
 Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2107



○六万石ぐるりんバス路線

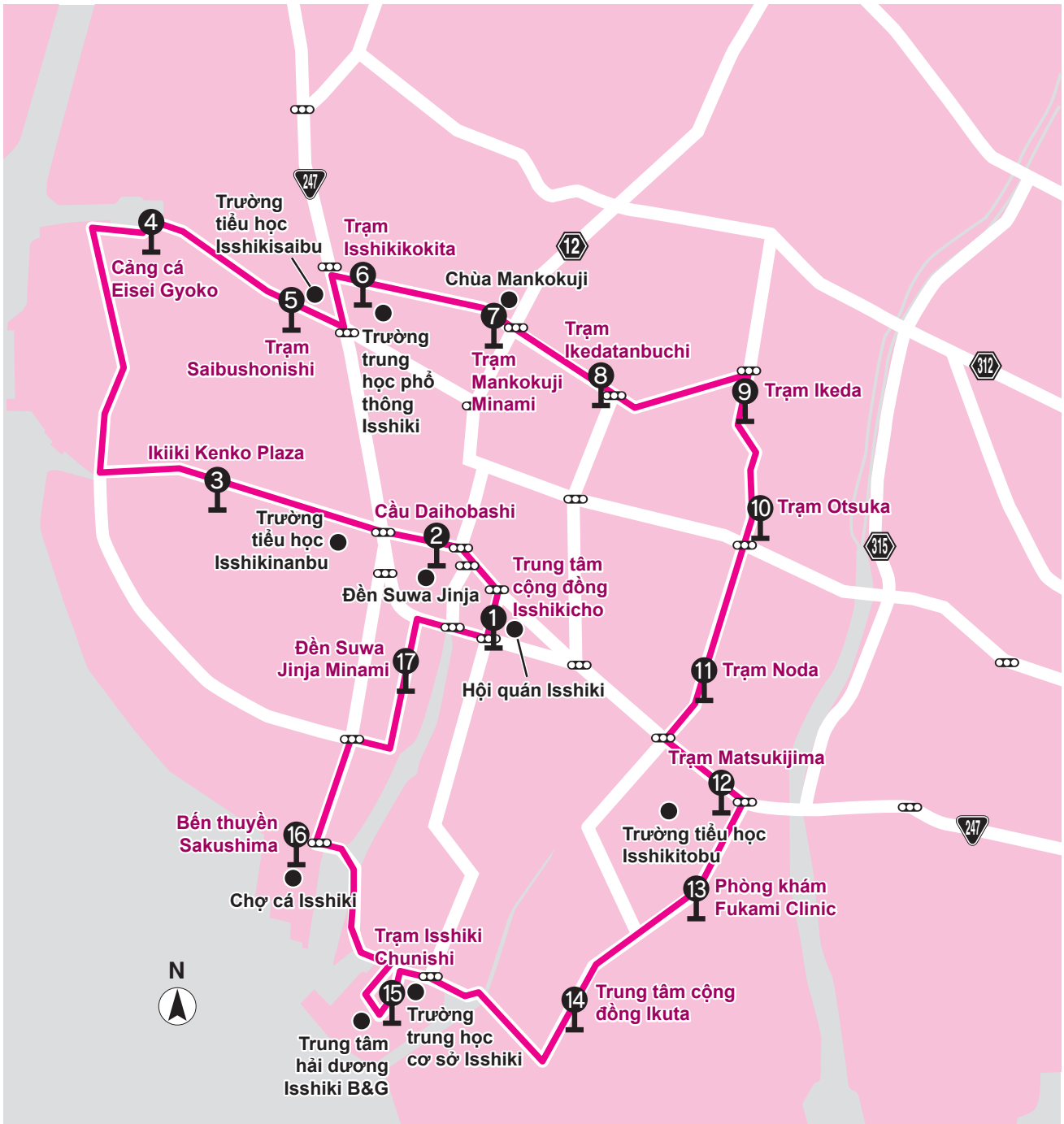
市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)
 東廻り線 (三和・室場方面)
 西廻り線 (福地・平坂方面)

●バス停

六万石ぐるりんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき
 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



Sơ đồ tuyến xe buýt Ichan

100 yên/chuyến (miễn phí cho người khuyết tật và trẻ em từ cấp tiểu học trở xuống)

● Thông tin liên lạc

☎ Ban hợp tác hỗ trợ cộng đồng địa phương, Tòa thị chính thành phố Nishio: 0563-65-2107



いっちゃんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき

西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



24

Các dịch vụ tư vấn dành cho công dân người nước ngoài

外国人のための相談窓口

P: Tiếng Bồ Đào Nha S: Tiếng Tây Ban Nha C: Tiếng Trung Quốc E: Tiếng Anh K: Tiếng Hàn Quốc

	Dịch vụ tư vấn	Địa điểm	Điện thoại	Ngôn ngữ	Ngày làm việc	Giờ làm việc
Tổng hợp	Hiệp hội giao lưu quốc tế Tỉnh phố Aichi: Trung tâm quốc tế Aichi Quầy tư vấn và thông tin	Nagoya	052-961-7902	P	Thứ 2 – Thứ 7	10:00 sáng – 6:00 chiều
				S	Thứ 2 – Thứ 6	1:00 chiều – 6:00 chiều
				E	Thứ 2, Thứ 3, Thứ 4, Thứ 6	1:00 chiều – 6:00 chiều
				Tiếng Filipino	Thứ 4	1:00 chiều – 6:00 chiều
				C	Thứ 2	1:00 chiều – 6:00 chiều
	Quầy thông tin, Trung tâm quốc tế Nagoya	Nagoya	052-581-0100	P, S	Thứ 3 – Chủ nhật	10:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
				E	Thứ 3 – Chủ nhật	9:00 sáng – 7:00 chiều
				C	Thứ 3 – Thứ 6	1:00 chiều – 5:00 chiều
					Thứ 7, Chủ nhật	10:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
				K, Tiếng Filipino	Thứ 5, Thứ 7, Chủ nhật	1:00 chiều – 5:00 chiều
	Tiếng Việt	Chủ nhật	1:00 chiều – 5:00 chiều			
	Tư vấn cho công dân nước ngoài ở thành phố Nishio	Tòa thị chính thành phố Nishio	0563-65-2178	P, S, E	Thứ 6 đầu tiên và thứ 3 của tháng	1:00 chiều – 4:00 chiều
Chủ nhật (3 lần/năm)					9:00 sáng – 12:00 trưa	
Pháp luật	Hiệp hội giao lưu quốc tế Aichi: Trung tâm đa văn hóa Tư vấn pháp luật	Nagoya	052-961-7902	P, S, E, C (đối với các ngôn ngữ khác, hãy dẫn theo một người có thể nói tiếng Nhật)	Thứ 6 thứ 2 và thứ 4 của tháng	1:00 chiều – 4:00 chiều (cần hẹn trước)
	Trung tâm giao lưu quốc tế Nagoya Tư vấn pháp luật	Nagoya	052-581-6111	P, S, E, C	Thứ 7	10:00 sáng – 12:30 chiều (cần hẹn trước thông qua hộp thoại trả lời)
Thị thực	Trung tâm thông tin tổng hợp dành cho công dân nước ngoài (tại Cục nhập cảnh khu vực Nagoya)	Nagoya	0570-013904	P, S, E, C, K	Thứ 2 – Thứ 6	8:30 sáng – 5:15 chiều
				Tiếng Tagalog	Thứ 2, Thứ 3, Thứ 4, Thứ 6	10:00 sáng – 3:00 chiều
Việc làm	Hello Work Nishio	Nishio	0563-56-3622	P	Thứ 2, Thứ 4	9:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
	Hello Work Okazaki	Okazaki	0564-52-8609	P, E	Thứ 2 – Thứ 6	10:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
	Hello Work Toyota	Toyota	0565-31-1400	P	Thứ 2 – Thứ 6	9:00 sáng – 5:00 chiều
	Hello Work Nagoya – Miami	Nagoya	052-681-1211	P, C	Thứ 3 – Thứ 6	9:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
				E	Thứ 3	
	Hello Work Kariya	Kariya	0566-21-5298	P, S	Thứ 2 – Thứ 6	8:30 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
				E	Thứ 2, Thứ 3, Thứ 5	
	Hello Work Toyohashi Trung tâm việc làm Toyohashi dành cho người nước ngoài	Toyohashi	0532-57-1356	P	Thứ 2 – Thứ 6	9:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 5:00 chiều
S				Thứ 2, Thứ 5, Thứ 6		
E				Thứ 2 – Thứ 6		
Trung tâm dịch vụ việc làm Nagoya dành cho người nước ngoài	Nagoya	052-264-1901	P, S, E, C	Thứ 2 – Thứ 6	10:00 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 6:00 chiều	
Tư vấn lao động	Tư vấn cho lao động người nước ngoài (Nagoya)	Nagoya	052-972-0253	P	Thứ 3 – Thứ 6	9:30 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 4:00 chiều
				E	Thứ 3, Thứ 5	
	Tư vấn cho lao động người nước ngoài (Toyohashi)	Toyohashi	0532-54-1192	P	Thứ 3, Thứ 5	9:30 sáng – 12:00 trưa 1:00 chiều – 4:00 chiều

ポ:ポルトガル語 ス:スペイン語 英:英語 中:中国語 韓:ハンブル語

	相談窓口	所在地	電話	言語	相談日	相談時間
いっばん 一般	愛知県国際交流協会 :あいち国際プラザ 相談・情報カウンター	名古屋市	052-961-7902	ポ	月~土	AM10:00 ~ PM6:00
				ス	月~金	PM1:00 ~ PM6:00
				英	月・火・水・金	PM1:00 ~ PM6:00
				フィリピン語	水	PM1:00 ~ PM6:00
				中	月	PM1:00 ~ PM6:00
	名古屋国際センター 情報カウンター	名古屋市	052-581-0100	ポ・ス	火~日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				英	火~日	AM9:00 ~ PM7:00
				中	火~金	PM1:00 ~ PM5:00
					土・日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				韓・フィリピン語	木・土・日	PM1:00 ~ PM5:00
ベトナム語	日	PM1:00 ~ PM5:00				
西尾市外国人相談	西尾市役所	0563-65-2178	ポ・ス・英	毎月 第1・第3金	PM1:00 ~ PM4:00	
				日 (年3回)	AM9:00 ~ PM0:00	
ほうりつ 法律	愛知県国際交流協会 多文化共生センター 弁護士相談	名古屋市	052-961-7902	ポ・ス・英・中 (他の言語は、 日本語の分かる人を 連れてきてください。)	毎月 第2・第4 金	PM1:00 ~ PM4:00 (予約制)
	名古屋国際センター 法律相談	名古屋市	052-581-6111	ポ・ス・英・中	土	AM10:00 ~ PM0:30 (留守番電話での予約制)
びざ ビザ	外国人留総合 インフォメーションセンター (名古屋入国管理局内)	名古屋市	0570-013904	ポ・ス・英・ 中・韓	月~金	AM8:30 ~ PM5:15
				タガログ語	月・火・水・金	AM10:00 ~ PM3:00
しゅうよく 就職	ハローワーク西尾	西尾市	0563-56-3622	ポ	月・水	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク岡崎	岡崎市	0564-52-8609	ポ・英	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊田	豊田市	0565-31-1400	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM5:00
	ハローワーク名古屋南	名古屋市	052-681-1211	ポ・中	火~金	AM9:00 ~ PM0:00
				英	火	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク刈谷	刈谷市	0566-21-5298	ポ・ス	月~金	AM8:30 ~ PM0:00
				英	月・火・木	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊橋 職業相談センター	豊橋市	0532-57-1356	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				ス	月・木・金	
英				月~金		
名古屋外国人 雇用サービスセンター	名古屋市	052-264-1901	ポ・ス・英・中	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM6:00	
らうどう 労働相談	外国人労働者相談コーナー (名古屋)	名古屋市	052-972-0253	ポ	火~金	AM9:30 ~ PM0:00
				英	火・木	PM1:00 ~ PM4:00
	外国人労働者相談コーナー (豊橋)	豊橋市	0532-54-1192	ポ	火・木	AM9:30 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM4:00

	Tên	Quốc gia	Điện thoại	Địa chỉ
Đại sứ quán và lãnh sự quán	Đại sứ quán nước Cộng hòa Indonesia	Indonesia	03-3441-4201	5-2-9 Higashigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo
	Tổng lãnh sự quán nước Cộng hòa Hàn Quốc tại Nagoya	Hàn Quốc	052-586-9221	1-19-2 Meiekiminami, Nakamura-ku, Nagoya
	Tổng lãnh sự quán nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa tại Nagoya	Trung Quốc	052-932-1098	2-8-37 Higashisakura, Higashi-ku, Nagoya
	Tổng lãnh sự quán nước Cộng hòa Philipin tại Nagoya	Philippin	052-614-7877	2F, Kurohiji Group Bldg. 6-2-2 Tsurumi-tori, Minami-ku, Nagoya
	Tổng lãnh sự quán Cộng hòa liên bang Brazil tại Nagoya	Brazil	052-222-1106	2F, Shirakawa Bldg. No. 8 1-10-29 Marunouchi, Naka-ku, Nagoya
	Lãnh sự quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Nagoya	Việt Nam	0569-38-7790	6F, Centrair Bldg. No. 1 1-1 Centrair, Tokoname Nằm trong trụ sở chính công ty Central Japan International Airport Co., Ltd.
	Tổng lãnh sự quán nước Cộng hòa Peru tại Nagoya	Peru	052-209-7851	3F, Arc Shirakawa Koen Bldg. 2-2-23, Sakae, Naka-ku, Nagoya

	めいしやう 名称	こくめい 国名	でんわばんごう 電話番号	じやうしょ 住所
たいしかん 大使館 ・ りやうじかん 領事館	いんどねしあきやうわこくたいしかん インドネシア共和国大使館	いんどねしあ インドネシア	03-3441-4201	とうきやうとしながわくひがしごたんだ ちやうめ 東京都品川区東五反田 5 丁目 2-9
	ざいなごやだいかんみんこくそりやうじかん 在名古屋大韓民国総領事館	かんこく 韓国	052-586-9221	なごやしなかわらくめいえきみなみ ちやうめ 名古屋市市中村区名駅南 1 丁目 19-12
	ざいなごやちゆうかじんみんこくそりやうじかん 在名古屋中華人民共和国総領事館	ちゆうこく 中国	052-932-1098	なごやしひがしくひらぎくら ちやうめ 名古屋市東区東桜 2 丁目 8-37
	ざいなごやふいりびんこくめいよそりやうじかん 在名古屋フィリピン共和国名誉総領事館	ふいりびん フィリピン	052-614-7877	なごやしなみくつるみどおり 名古屋市南区鶴見通 6-2-2 クロヒジグループビル 2 階
	ざいなごやぶらじるれんぽうこくそりやうじかん 在名古屋ブラジル連邦共和国総領事館	ぶらじる ブラジル	052-222-1106	なごやしなかくまるうち ちやうめ 名古屋市中区丸の内 1 丁目 10-29 白川第 8 ビル 2 階
	ざいなごやべとなむしゃいしゆぎわこく 在名古屋ベトナム社会主義共和国 名誉領事館	べとなむ ベトナム	0569-38-7790	とこなめしせんとれあ 常滑市セントレア 1-1 第 1 セントレアビル 6 階 中部国際空港株式会社社内
	ざいなごやべるこくそりやうじかん 在名古屋ペルー共和国総領事館	べるこく ペルー	052-209-7851	なごやしなかくさかえ 名古屋市中区栄 2-2-23 アーくしらかわこうえんびる さいいんぐ 3 階



25 Bảng liệt kê việc cần chuẩn bị trước khi xảy ra thảm họa

防災チェックリスト

Động đất thường xảy ra bất ngờ không thể cảnh báo trước, vì thế bạn luôn luôn phải ở trong tư thế chuẩn bị. Kiểm tra các nội dung trong danh mục này ít nhất mỗi năm một lần.

地震は突然やってきます。日頃からしっかり準備しましょう。1年に1回は中身を確認しましょう。

Các vật trữ trong ba-lô trong trường hợp phải di tản 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Kiểm tra チェック欄	Các vật trữ trong ba-lô trong trường hợp phải di tản 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Kiểm tra チェック欄
<ul style="list-style-type: none"> Nước uống 飲料水 		<ul style="list-style-type: none"> Radio xách tay và pin dự phòng 持ち運びできるラジオと予備の電池 	
<ul style="list-style-type: none"> Thực phẩm (thực phẩm đóng gói, mỳ ăn liền, thức ăn đóng hộp, v.v...) 食べ物 (レトルトフード、カップ麺、缶詰など) 		<ul style="list-style-type: none"> Đèn pin và pin dự phòng (mỗi người một cái) ライト (懐中電灯) と予備の電池 (ライトは1人1本用意) 	
<ul style="list-style-type: none"> Màng bọc thức ăn 食品用ラップ 		<ul style="list-style-type: none"> Vật có giá trị (tiền mặt, thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng, sổ tiết kiệm, con dấu ngân hàng, thẻ cư trú, bản sao thẻ bảo hiểm sức khỏe của bạn, v.v...) 貴重品 (現金、カード、通帳、印鑑、在留カード、保険証の写しなど) 	
<ul style="list-style-type: none"> Áo mưa 雨具 		<ul style="list-style-type: none"> Khác (các vật cần cho trẻ em, v.v...) その他 (赤ちゃん用品など) 	
<ul style="list-style-type: none"> Quần áo (đồ lót, vớ, áo khoác ủ ấm, v.v...) 衣類 (下着、靴下、防寒着など) 		<ul style="list-style-type: none"> Mũ bảo hiểm ヘルメット 	
<ul style="list-style-type: none"> Khăn tắm, tấm phủ, chăn タオルやシーツ、毛布 		<ul style="list-style-type: none"> Găng tay 手袋 	
<ul style="list-style-type: none"> Bộ dụng cụ sơ cứu (thuốc, băng y tế, v.v...) 救急箱 (くすり、絆創膏など) 			
<ul style="list-style-type: none"> Các vật trữ trong ba-lô trong trường hợp phải di tản 日用品 (ティッシュ、洗面用具、筆記用具など) 			

	Họ tên 氏名	Nhóm máu 血液型	Thông tin liên hệ khẩn cấp 緊急連絡先など
Thông tin gia đình 家族のメモ		Loại RH + - Type RH + -	
		Loại RH + - Type RH + -	
		Loại RH + - Type RH + -	

Quyết định chọn nơi gia đình sẽ tập kết nếu xảy ra động đất lớn.

大きな地震が起きたときにどこに集まるのか、家族で決めておきましょう

Địa điểm tập kết:
集場所:

Hướng dẫn sinh hoạt cho
người nước ngoài
(Bản tiếng Việt)

Xuất bản: Ban hợp tác hỗ trợ cộng
đồng địa phương thành phố Nishio
Điện thoại: 0563-65-2178
FAX: 0563-56-2155
22 Shimoda, Yorizumi-cho,
Nishio-shi, Aichi 445-8501
Email: kouryu@city.nishio.lg.jp
URL: [http:// www.city.nishio.aichi.jp](http://www.city.nishio.aichi.jp)

外国人のための生活ガイドブック
〔ベトナム語版〕

発 行 / 西尾市地域 つながり 課
T E L / 0563-65-2178
F A X / 0563-56-2155
〒 445-8501
愛知県西尾市寄住町下田 22
Email: kouryu@city.nishio.lg.jp
URL: <http://www.city.nishio.aichi.jp>